

Yokohama
Paratriennale
ヨコハマ・パラトリエンナーレ 2014

www.paratriennale.net

Yokohama Paratriennale 2014 Document ヨコハマ・パラトリエンナーレ2014 ドキュメント

first contact はじめてに出会える場所



Yokohama Paratriennale 2014 Document

ヨコハマ・パラトリエンナーレ2014 ドキュメント

Yokohama Paratriennale 2014 Document

ヨコハマ・パラトリエンナーレ2014 ドキュメント

- ・本書では、文中における「ヨコハマ・パラトリエンナーレ2014」の省略表記を「パラトリエンナーレ」もしくは「パラトリ」とする。
- ・「障害」「子ども」等の漢字表記については原則的に横浜市の基準を採用する。
- ・年月日のうち年表記の無いものは全て2014年とする。

Yokohama
Paratriennale
ヨコハマ・パラトリエンナーレ 2014

ご挨拶

2014年夏、「ヨコハマ・パラトリエンナーレ」という、新たな現代アートの国際展を、この横浜の地で開催し、国内外から多くの方々にご来場いただきました。

このイベントは、障害のある方々と、各分野のプロフェッショナル、国際的に活躍するアーティストとが協働することで、新たな芸術表現を生み出すことを目指す取り組みです。横浜市は、この我が国初の試みを果敢にトライし、障害のある方々の新たな可能性の扉を開いたのではないかと自負しております。

ヨコハマ・パラトリエンナーレでは、ボランティアとして参加された皆様をはじめ、障害のある方々の作品やパフォーマンスを初めてご覧になった多くの市民の皆様が、障害者の大いなる活動を知る「きっかけ」となり、改めて地域で共に暮らしていることへの「気づき」に繋がったのではないのでしょうか。

これは、障害のあるなしに関わらず、市民の皆様が当たり前と一緒に暮らし、街で出会った時には自然に会話できる、ぬくもりがあり、お互いを緩やかに包摂するいわば、ソーシャルインクルーシブなまち「よこはま」の実現に繋がるものであり、横浜市として、全力で推し進めていきます。

むすびに、開催にあたりご尽力をいただいた多くの障害児・者の皆様、ご家族、事業所の方々、アーティストなど多くの市民、地元関係者の皆様に、深く感謝申し上げます。

そして、様々な場面で御支援、御協力をいただいた全ての皆様に、重ねて心より御礼申し上げます。

平成27年3月
横浜市長 林文子

Foreword

The Yokohama Paratriennale, a new international contemporary art festival in Yokohama, welcomed visitors from Japan and abroad in the summer of 2014. It aimed to produce new forms of artistic expression by collaborating with talented people with disabilities, highly skilled professionals from a wide range of fields, and internationally renowned artists. Rising to the challenge of hosting this event, the first of its kind in Japan, the city of Yokohama succeeded in opening up new possibility for people with disabilities.

The Yokohama Paratriennale was an opportunity for volunteers and members of the public encountering artworks by people with disabilities for the first time to learn about the talents of these artists and gain a renewed understanding that all of us in this area live side by side. Regardless of whether a person has disabilities, this understanding can lead to the realization of a socially inclusive Yokohama, a city where everyone lives together and greets each other in the street with warmth. As the citizens of Yokohama, we will do our best to promote this policy in the future.

Finally, I would like express my deepest gratitude to all of the people with disabilities, their family members, social welfare facilities, artists, and other Yokohama citizens who took part. Once again, I would like to thank everyone who supported and cooperated with the festival in so many ways.

March 2015
Fumiko Hayashi
Mayor of Yokohama

この度、横浜ランデヴープロジェクト実行委員会と特定非営利活動法人スローレーベルは、障害者と多様な分野で活躍するプロフェッショナルなクリエイターとの協働による現代アートの国際展、「ヨコハマ・パラトリエンナーレ2014」を象の鼻テラスで初めて開催しました。

本展は、「横浜ランデヴープロジェクト」として2009年より行ってきた、独創的な感性や能力を持つ障害者の方々や福祉作業所の方々との協働によるプロダクト開発の取組を下敷きに、横浜市で3年に一度開催されている横浜トリエンナーレにあわせ、ものづくりに限らず、アート、パフォーマンス等ジャンルを超えた表現を生み出すフェスティバルとして構想し実施しました。初回となる今回は、この両者の持つ才能が互いに出会い協働を試行することが主旨となりました。

会期中の来場者は10万人を超え、多数のメディアをはじめ各方面から多大な反響をいただき、こうした取組に対する社会全体の関心の大きさと期待を物語る結果となったと考えます。

今後も横浜トリエンナーレ開催時に、成果発表を兼ねたフェスティバル実施を想定しています。端境期の2年間は人材の発掘育成や作品制作を行う予定です。

この取組を継続的に行うことで、障害者の能力や可能性をプロのクリエイターと共に更に発掘、育成し、社会との接点の幅を広げる事で社会の重要な一員としての存在感を更に高め、いつの日か、横浜市は障害のあるなしにかかわらず誰もが暮らしやすい街になることを願ってやみません。

最後になりましたが、開催にあたり多大なご尽力を賜りました、神奈川県遊技場協同組合・神奈川県福祉事業協会様、ご支援ご協力を賜りました関係者各位、ご参加頂きましたクリエイターの方々、障害者の方々、福祉施設の方々に心よりお礼申し上げます。また、今後の継続と発展に向け、ご高配をお願い申し上げます。

平成27年3月
横浜ランデヴープロジェクト実行委員会
特定非営利活動法人スローレーベル

The Rendez-vous Project Yokohama Committee and the SLOW LABEL (Specified Nonprofit Corporation) held the first Yokohama Paratriennale at ZOU-NO-HANA Terrace. This new international contemporary art festival encouraged collaborations between people with disabilities and creative professionals from diverse fields.

The Paratriennale is based on the "Rendez-vous Project Yokohama," a product development initiative started in 2009 that focuses on tie-ups between creative professionals and talented, original artists with disabilities assisted by social welfare facilities. Coinciding with the Yokohama Triennale held once every three years, the Paratriennale was conceived and planned as a festival of creative expression not limited to monozukuri (craft), but encompassing multiple genres such as art and performance. The inaugural Paratriennale promoted encounters and cooperation between two very talented groups of people. There were more than one hundred thousand visitors during the Paratriennale, along with a great deal of responses from a variety of fields and diverse media coverage. We believe this considerable level of attention was a result of the interest our society as a whole has developed for initiatives such as this festival.

We plan to work continuously to organize the festival, showcasing its outcomes and progress simultaneously with the Yokohama Triennale. During the two interim years, we will scout and develop human resources while producing works for exhibition. By continuing this festival, together with professional artists we hope to discover and cultivate the talent and potential of people with disabilities, offering them more opportunities to interact with society while increasing their presence within it. We hope that one day Yokohama will become a city hospitable to everyone, with or without disabilities.

Finally, we would like express our deepest gratitude to Kanagawa Yugijo Kumiai, the Social Welfare Corporation of Kanagawa Prefecture, those who supported and cooperated with the festival, all participating artists, and welfare facility workers. We truly appreciate your ongoing support for the festival's future development.

March 2015
Rendez-vous Project Yokohama Committee
SLOW LABEL (Specified Nonprofit Corporation)

ヨコハマ・パラトリエンナーレ2014

“障害者”と“多様な分野のプロフェッショナル”の協働から生まれる現代アートの国際展

テーマ：first contact –はじめてに出会える場所–

日程：2014年8月1日(金)～2014年11月3日(月) ※コア期間2014年8月1日(金)～9月7日(日)

会場：象の鼻テラス

主催	横浜ランデヴープロジェクト実行委員会、特定非営利活動法人スローレーベル
共催	横浜市、2014年東アジア文化都市実行委員会
補助	文化庁(平成26年度文化庁 地域発・文化芸術創造発信イニシアチブ採択事業)
後援	厚生労働省、神奈川県、ブリティッシュ・カウンシル
協賛	株式会社資生堂
特別協力	神奈川県遊技場協同組合・神奈川県福祉事業協会
認定	公益社団法人企業メセナ協議会
助成	横浜市市民活動推進ファンド
協力	アミューズミュージアム、アンスティチュ・フランス横浜、株式会社伊藤園、ULTRASONIC、株式会社音力発電、公益財団法人金沢芸術創造財団、カラーキネティクス・ジャパン株式会社、株式会社協進印刷、株式会社黒澤フィルムスタジオ、JICA横浜、株式会社湘南貿易、ストロークコミュニケーション株式会社、代官山スタジオ、日本エヴィクサー株式会社、横浜市民ギャラリーあざみ野、社会福祉法人横浜市リハビリテーション事業団、株式会社ライゾマティクス、株式会社ルシアン

ヨコハマ・パラトリエンナーレ2014 アート・メーブルかれん/あらじん/いずみ福祉作業所ゆう/大倉山スイミー/風のバード/カフェカーリーぶかぶか/上倉田地域ケアプラザ/
参加福祉施設・学校・団体等 港北区障害者地域活動ホームしもだ/港南福祉ホーム/さをり工房ゆう(兵庫県姫路市)/下倉田地域ケアプラザ/SELP・社/地域
※()のないものは神奈川県横浜市 活動支援センターこころ・さをり(宮城県石巻市)/地域活動ホーム サポートセンター「径」/デイサービス ラクナール/豊田地域
ケアプラザ/花みずき/東やまたレジデンス/日野中央高等特別支援学校/三重県いなば園(三重県津市)/横浜市心身障害
児者を守る会連盟/横浜障害児を守る連絡協議会/横浜ラポール/ワーク中川

Yokohama Paratriennale 2014

An international contemporary art exhibition born of the collaboration between individuals with disabilities and professionals from a wide range of disciplines

Theme: first contact

Period: 2014.8.1 fri – 11.3 mon / Main Period 8.1 fri – 9.7 sun

Yokohama Paratriennale was also on view between 18th September and 13th October.

Venue: ZOU-NO-HANA Terrace

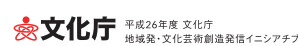
Organizers	Rendez-vous Project Yokohama Committee, SLOW LABEL (Specified Nonprofit Corporation)
Co-organizers	City of Yokohama, Culture City of East Asia 2014 YOKOHAMA Executive Committee
Subsidy	Agency for Cultural Affairs
Under the auspices of	Ministry of Health, Labour and Welfare, Kanagawa Prefecture, British Council
Sponsor	SHISEIDO CO., LTD.
Special cooperation	Kana-Yukyo (Kanagawa Cooperative Association for Pachinko Pachisuro Amusement Center)/ Kana-Fukukyo (Kanagawa Welfare Work Association)
Approved by	Association for Corporate Support of the Arts, Japan
Grant	Yokohama City Fund for Promotion of Civil Activities
Cooperation	Amuse Museum, Institut français du Japon – Yokohama, ITO EN, LTD., ULTRASONIC, soundpower corporation, Kanazawa Art Promotion and Development Foundation, Color Kinetics Japan Incorporated, KYOSHIN PRINTING CO., LTD., KUROSAWA Film studio.co.,LTD., JICA YOKOHAMA, Shonan Trading Co.,Ltd., STROKE communication, Daikanyama Studio, Evixar Japan, Inc., YOKOHAMA CIVIC ART GALLERY AZAMINO, Foundation for Yokohama Rehabilitation Services, rhizomatiks co.,Ltd., LECIEN Corporation

パラトリエンナーレのコンセプトを

さまざまな視覚美術の手法で表現した作品や、プロジェクトのプロセスなどを紹介する展示を行った。

Exhibitions included works visualizing the concept of Yokohama Paratriennale 2014 through a variety of visual art techniques and project process documentation.

ヴィジュアルアーツ部門 キュレーター：難波祐子
Curator: Sachiko Namba





01

TITLE:
revolution/recurrence – back to the source
(原点回帰)

ARTIST:
Namiko Kitaura
(Sound: Soji / 4K Technical Advisor: Tsutomu Fujimoto)

協賛: 株式会社資生堂
協力: 代官山スタジオ、ストロークコミュニケーション株式会社、ULTRASONE



人や命の本質を問う時間と空間

バラトリエンナーレのコンセプトを視覚化した、キービジュアル映像作品に向き合うことのできる、胎内を想起させる柔らかな空間を構成。

「障害」に対する既成概念を捉え直し、細胞組織や血液など、根源的なミクロの世界を映像と音楽により描くことで、「人はみな人なんだ」という本質を表現した。バラトリエンナーレ全体のキービジュアルとしてポスター、チラシ、ホームページ等でも展開した。

Namiko Kitaura

1996年に絵画を学ぶため渡英し、その後渡伊。1997年写真に転向し作品制作をスタート、写真家として活動を続ける傍らミラノで視覚芸術・デザイン・美術史を、ロンドンでモダンアートを学ぶ。2003年から2005年までベネトンが出資するアーティスト・レジデンス「FABRICA」にて、日本人の写真家として初めてスポンサーを受ける。

国内外の有名ブランドやファッション誌の広告を多く手掛ける一方で、社会に潜むさまざまな問題と向き合い、その裏に潜む言葉にならない感覚を独自の撮影手法で視覚化した作品を発表している。

Inquiring into humanity and existence

revolution/recurrence – back to the source creates a gentle installation space, evoking the interior of a womb. The video work visualized the overall concept behind Yokohama Paratriennale 2014. Re-examining preconceived notions towards so-called “disabilities,” the video used music to depict cellular tissue, blood—the most fundamental microcosms shared by all humans, conveying the message that everyone is ultimately the same. An image taken from the video became Paratriennale 2014's unifying image used for its posters, flyers, and website.

Namiko Kitaura

After travelling to England to study painting in 1996, she continued on to Italy, shifting her focus to photography in 1997. While pursuing a career as a photographer, she also studied the visual arts, graphic design and art history in Milan, and modern art in London. In 2003, she won a sponsorship from the Benetton communication research centre Fabrica as the first Japanese photographer in residence. In addition to creating works commissioned by well-known brands and fashion magazines around the world, she also harnesses her unique photographic techniques to confront myriad issues that lurk in our society, creating works that use images to illustrate shades of these issues which cannot be expressed in words.

02

TITLE:

whitescaper

ARTIST:

SLOW LABEL LAB × 井上唯
SLOW LABEL LAB × Yui Inoue

特別協力: 神奈川県遊技場協同組合・神奈川県福祉事業協会
協力: 金沢21世紀美術館(公益財団法人 金沢芸術創造財団)



800人の手仕事による会場空間

スローレーベルが行ってきた市民参加型ものづくり、SLOW FACTORYのコンセプトを引き継ぐ取組み。「織り」や「編み」の手法を得意とする井上唯が、形状保持ヤーン(糸)を用いた手軽な編みの手法を考案し、会期前から様々な場所でワークショップによる公開制作を行った。

誰もが参加できるプログラムとして、年齢や国籍、障害の有無を超え、約800人の多様な人々の参加により会場全体を包み込むような空間を構成した。

スローレーベルラボ

アーティストと障害者施設や企業を繋げ、モノづくりやコトづくりを繰り返すスローレーベルの運営を支える市民スタッフ。主婦や学生、会社員など、さまざまな背景をもつ人からなり、誰でもメンバーになることができる。

井上唯

1983年愛知県生まれ。滋賀県在住。「織」から始まった興味が、次第に空間へと広がり、特定の場に対してモノをつくることに面白さを感じるようになる。生活の知恵として育まれる「織」や「編み」の手法を用いて、サイト・スペシフィックなインスタレーションの制作を得意とする。

公開制作(ワークショップ)

期間: 5月17日(土)～7月30日(水) ※主に土日
会場: 象の鼻テラス、スパイラル(東京)、
ヨック会場(パシフィコ横浜)、金沢21世紀美術館(金沢)など

関連プログラム「白い風景を作ろう」(主催: 象の鼻テラス)

開催日: 8月19日(火)、20日(水)

「ヒカルキノコ」特別展示&ワークショップ

期間: 10月30日(木)～11月3日(月・祝)
※スマートイルミネーション横浜2014参加プログラム

An installation made by the hands of 800 people

whitescaper was initiated by SLOW LABEL, which develops the concept of participation-based *monozukuri* (making things) from its base at ZOU-NO-HANA Terrace. Yui Inoue specializes in weaving and knitting techniques, and for *whitescaper* she devised an easy knitting technique using a special shape-retaining yarn. She organized workshops in various places prior to Paratriennale's opening, making the creation process for the work open to the general public. About 800 people from different age groups and nationalities, both with or without disabilities, participated and created parts of the project. *whitescaper* enveloped the entire venue to embody the concept that the festival was open to everyone.

SLOW LABEL LAB

SLOW LABEL LAB, which creates innovative products and ideas by connecting artists with facilities for the people with disabilities, corporations and other organizations, is supported by a staff of local volunteers. Housewives, students, company workers—the volunteer staff is made up of citizens from all walks of life, and anyone is welcome to become a member.

Yui Inoue

Born in Aichi, 1983. Lives and works in Shiga. Yui Inoue developed an interest in two-dimensional weaving that grew into an increasing fascination with its three-dimensional possibilities and the concept of creating works designed to exist in specific locations. Inoue specializes in using weaving and knitting techniques that have evolved as a practical element of our daily lives to create site-specific installations of woven art. She utilizes special shape-retaining fibers to construct three-dimensional works of art.

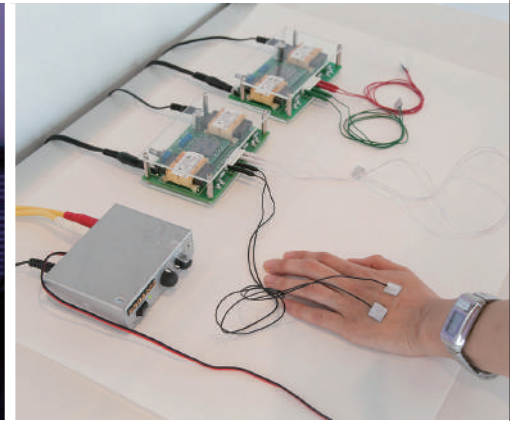


03

TITLE: music for the deaf

ARTIST:
SOUL FAMILY × 真鍋大度 + 石橋素 + 照岡正樹 + 堤修一
SOUL FAMILY × Daito Manabe + Motoi Ishibashi + Masaki Teruoka + Shuichi Tsutsumi

協力：株式会社ライゾマティクス、カラーキネティクス・ジャパン株式会社
ACR技術提供：日本エヴィクサー株式会社



電気刺激で音楽を聴く、踊る

振動や超低周波などを使用して触覚と聴覚など異なる感覚が交差するような作品を生み出すライゾマティクスのメンバーやエンジニアが、聴覚障害のダンサーと協働。電気刺激デバイスを使うことで音楽を体感することができる「耳の聴こえない人のための音楽」の体験用デモ機を展示した。

また、ダンサーが実際に機器を身につけてパフォーマンスを行い、観客にはその仕組みをiPhoneで疑似体験出来るiOSアプリを配布、開発プロセス等についてもトークで紹介するイベントも行った。

ソウル・ファミリー

デフダンサー。全国で唯一聴覚障害者向けの国立大学・筑波技術大学のストリートダンスサークルから誕生したダンスチーム。LOCK DANCEを中心に全国各地のダンスシーンで活躍。

真鍋大度

プログラマー/メディアアーティスト。身近な現象や素材を異なる目線で捉え直し、作品を制作。

石橋素

エンジニア/アーティスト。デバイス制作を主軸に、数多くの広告プロジェクトやアート作品などを制作。

照岡正樹

1998年に芸術・技術系の同人「VPP」を結成。さまざまなジャンルの共同制作、研究・開発をおこなう。

堤修一

iOSエンジニア。フリーランスとして活動中。カンヌ国際広告祭等受賞多数。

プレゼンテーション

開催日：8月13日(水)
参加者：約100名 ※手話通訳付き

Listening and dancing to music through electric stimulations

Engineers joined members of Rhizomatiks, known for producing work using vibrations and ultra-low frequencies to stimulate visitors' various senses such as touch and hearing, to collaborate with hearing-impaired dancers. They presented a prototype version of *music for the deaf*, which enables visitors to experience music through the use of electric stimulation devices. There was also a talk discussing the development process of the software and during which an iOS app was distributed to visitors' iPhone so they could pseudo-experience the mechanism.

SOUL FAMILY

This team of deaf dancers emerged from a street dance club at the Tsukuba University of Technology, Japan's only university for the hearing- and sight-impaired. Specializing in the "locking" style of funk dance types, the company performs at venues throughout Japan.

Daito Manabe

programmer/media artist. Manabe uses an original perspective to reconsider everyday phenomena and materials, which he combines to create his works.

Motoi Ishibashi

engineer/artist. Specializing in device production, Ishibashi is actively engaged in many undertakings, including advertising projects, artwork creation, workshops, and music video production.

Masaki Teruoka

Teruoka teamed up to create the art/technology group VPP in 1998. He has been involved in collaborative production, research and development efforts in a wide range of genres, while also providing technical support for media art productions.

Shuichi Tsutsumi

iOS application developer. Tsutsumi has received honors, including at the Cannes Lions International Festival of Creativity. He currently works on a freelance basis.

04

TITLE:

聴く服

Listening to the Clothes

ARTIST:

ANREALAGE+TASKO inc. + シバタテクノテクス
ANREALAGE + TASKO inc. + Shibata Technos Co., Ltd.

展示製作協力: TASKO inc.、シバタテクノテクス株式会社



聴覚で楽しむファッション

色や形を変える服など、独創的なアプローチで注目を集めるファッションデザイナーによるプロジェクト。「視覚に頼らないファッションとは？」という問いを基にして、聴覚で感じる「聴く服」を提案。音を奏でる特殊な糸でつくられた巨大なシャネルジャケットを展示した。ジャケットは「Qui qu'a vu Coco dans le Trocadero」の曲に合わせてターンをしたり、左右に揺れたり、まるで歌を歌いながら踊っているかのように動き続けた。

アンリアルエイジ 森永邦彦

1980年東京都生まれ、同地在住。2003年からファッションブランドANREALAGEを立ち上げ、活動開始。ブランド名はA REAL (日常)、UN REAL (非日常)、AGE (時代)、を組み合わせた造語。「神は細部に宿る」という信念のもとに作られた色鮮やかで細かいパッチワークや、人間の身体にとらわれない独創的なかたちの洋服を特徴とする。2005年、ニューヨークの新人デザイナーコンテスト「GEN ART2005」でアバンギャルド大賞を受賞。2006年より東京コレクションに参加。主な展覧会に「アンリアルエイジ展 A REAL UN REAL AGE」(パルコミュージアム、東京、2012)。2015 S/S バリコレクションに進出。

Fashion you can enjoy through hearing

This project was initiated by a fashion designer gaining prominence for his original approaches. Based on an inquiry into what fashion would look like if it did not rely on visual perception, the work proposes clothes you “hear” and “feel” instead of clothes you see. A giant Chanel jacket woven with a special thread that makes sound was exhibited. The Chanel jacket does twirls and moves from side to side in time to the song *Qui qu'a vu Coco dans le Trocadero*, as if it were dancing while singing.

ANREALAGE/Kunihiko Morinaga

Born in Tokyo, 1980. Lives and works in Tokyo. Kunihiko Morinaga launched his fashion label ANREALAGE in 2003. The name ANREALAGE is a combination of the words “real,” “unreal” and “age.” The designer, guided by the philosophy that “God is in the details,” is known for motifs such as his colorful and delicate patchwork, and for his experimental clothing that does not simply conform to human body shape. In 2005, he was awarded the Avant-Garde Award at GEN ART 2005, a contest held in New York to spotlight emerging fashion designers, and he presented his first Tokyo runway collection in 2006. His major shows include “A Real Un Real Age” (Parco Museum, Tokyo, 2012). 2015 S/S PARIS COLLECTION.



05

世界に溶ける
Dissolving into the World

ARTIST:
目【め】
[Mé]

協力: 東やまたレジデンス、横浜市心身障害児を守る会 連盟、
横浜障害児を守る連絡協議会



人の創造性に迫る記録展示

現代芸術活動チーム目【め】が、自閉症や発達障害者を身近に知る保護者や施設の方への聞き取り調査をもとに制作した作品。

調査の中で「世界に溶ける」というコンセプトを立ち上げ、展示では、調査の記録や障害者の手による参考作品のほか、聞き取りの中で知った「スライスチーズを食べる時、山の景色のように少しだけ残して冷蔵庫にストックする」、「競馬の落馬シーンだけを記録する」などの魅力的なエピソードから着想を得た写真やドローイング、模型等の作品などを構成し、コンセプトを表現した。

目【め】

アーティスト荒神明香とwah documentらによって組織された現代芸術家チーム。2012年より活動を開始。鑑賞者の「目」を道連れに、未だ見ぬ世界へと直感的に鑑賞者の意識を誘う作品を構想する。瀬戸内国際芸術祭(2013)参加、個展に「状況の配列」(三菱地所アルティウム、福岡、2014)、「たよりない現実、この世界の在りか」(資生堂ギャラリー、東京、2014)など。

Documentation exploring human creativity

This project was initiated by a contemporary artist group [Mé] based on interviews conducted with people who have close relationships with autistic and developmentally disabled individuals, such as their families and staff at facilities.

They then compiled the process of their research in a documentary and exhibited it, eventually conceiving a concept of “dissolving into the world.” The exhibition consisted of referential work by those disabled individuals who were subject of the survey, photographs as well as drawings inspired by a series of unique stories collected from the interviews; for example, a person who carefully nibbles his last bits of sliced cheese into shapes resembling mountainous landscapes that are then carefully stored in the refrigerator, another who selectively records scenes of riders falling from their mounts during horse races.

[Mé]

A contemporary artist group comprised of Japanese artist Haruka Kojin and wah document. Launched in 2012, they conceive creative works that manipulate the me, or eyes, of observers, intuitively drawing the viewer’s consciousness towards never-before-seen worlds. They took part in the Setouchi Triennale 2013 their and exhibitions include “Jokyo no hairetsu (Scattered Circumstances)” (Mitsubishi-Jisho Artium Gallery, Fukuoka, 2014) and “Unreliable Reality – The Where of This World” (Shiseido Gallery, Tokyo, 2014).



06

TITLE:

Out of Disorder

ARTIST:

崎野真祐美・工房いなば・池田富士美・熊井由実 × 岩崎貴宏
Mayumi Sakino / Kobo Inaba / Fujimi Ikeda / Yumi Kumai × Takahiro Iwasaki

協力: アラタニウラノ、さをり工房ゆう(兵庫県姫路市)、三重県いなば園(三重県津市)、横浜共生会 花みずき(神奈川県横浜市)、
地域活動支援センターこころ・さをり(宮城県石巻市)



織物から見えてくる新たな風景

何気ない日用品から驚くほど小さくて精巧な作品を生み出すことを得意とする岩崎貴宏が、横浜、姫路の福祉施設を中心にリサーチ。障害者の手と心の動きの痕跡が印された織物に自らの手を加え、横浜の風景を重ねた作品として、様々な世界観が共存する新しい風景を創り出した。

また、視覚障害のある人のために触れることのできる作品も用意して、その世界観を体験できるようにした。

崎野真祐美

1978年兵庫県生まれ。同地在住。1997年より、さをり工房ゆう(姫路)に所属。独自のテーマを持ちながら繊細な感性と大胆な色使いで勢いのある作品を表現する。

工房いなば

地域で生活する障害を持つ人の日中活動の場として、11名の方が利用する工房(三重県津市)。

池田富士美

1965年神奈川県生まれ。同地在住。花みずき(横浜市)に2011年5月入居。2013年夏頃から機織りを開始。

熊井由実

1985年宮城県石巻市生まれ。同地在住。2007年より、こころ・さをりに所属。「刺激」や「自身の思い」を大事に作品ごとのテーマに沿って制作する。

(以上、織物作者)

岩崎貴宏

1975年広島県生まれ。同地在住。見慣れた日用品や既存の環境を解体し、思いもよらない形で再構築する作品を制作する。アジア・アート・ビエンナーレ(台湾、2013)など世界各地の主要な展覧会で発表している。

New landscapes, born out of weavings

Takahiro Iwasaki, known for creating surprisingly small but exquisite work out of familiar everyday objects, conducted research at social welfare facilities in Yokohama and Himeji. Iwasaki transformed woven pieces that manifest the movements of the hands and hearts of creators with disabilities into a brand new landscape depicting the co-existence of diverse worldviews, with an overlapping image of the Yokohama landscape. The project also featured work that those with visual disorder can touch and experience in order for them to understand the worldview developed by artists.

Mayumi Sakino

Born in Hyogo, 1978. Mayumi Sakino joined the Sawori Studio You in 1997. Her artworks draw on her own original themes and exhibit a delicate sensibility and a bold use of color.

Kobo Inaba

Kobo (atelier) Inaba is a workshop that serves as a daytime activity center for members with disabilities of the local community.

Fujimi Ikeda

Born in Kanagawa, 1965. Lives in Kanagawa. When Fujimi Ikeda joined the Hanamizuki facility in May 2011, she initially spent her days engaging in gardening activities, but turned her attention to weaving in the summer of 2013.

Yumi Kumai

Born in 1985 in Ishinomaki City, Miyagi Prefecture, where she resides today. Joined Kokoro Saori in 2007. She creates work per the themes of each project, with a focus on stimulation and personal ideas.

Takahiro Iwasaki

Born in Hiroshima, 1975. Lives and works in Hiroshima. Takahiro Iwasaki specializes in dismantling familiar everyday objects or elements of the existing environment and reconstructing them in entirely unexpected ways. His works have been displayed at many of the world's premier exhibitions, including the Asian Art Biennial.



07

TITLE:
sing a sewing

ARTIST:
SLOW LABEL 横浜 × 皆川 明
(港南福祉ホーム)
SLOW LABEL YOKOHAMA × Akira Minagawa
(Konan Welfare Center)

協力：株式会社ルシアン(刺繍糸提供)



自由な発想から生まれる刺繍表現

普段から刺繍の制作に取り組む福祉施設の利用者らが、ファッションブランド「ミナ ベルホネン」の生地にも刺繍を施し、アート性に富んだプロダクトを生み出すことに挑戦した。数回にわたるワークショップの様子や、個性豊かに仕上がった様々な生地を展示した。また、利用者による刺繍の実演を行うかわらで、一般参加者が思い思いの刺繍を施した生地で作成したオリジナルのブローチを制作するワークショップを行った。

港南福祉ホーム

横浜市港南区の閑静な住宅街にある障害者地域活動ホーム。メンバーの多くは、知的障害にダウン症、脳性麻痺、心臓疾患などを併せ持つが、豊かな感性とリズムにより、様々な作品を生み出す。その刺繍一針一針、織り物一織り一織りに組み込まれる真摯さは「人と人」「社会と社会」を繋ぐ架け橋となっている。2010年より横浜ランデヴープロジェクト(2011年よりSLOW LABEL)に参加。

皆川 明

ミナ ベルホネン デザイナー。1995年に「ミナ(2003年よりミナベルホネン)」を設立。独創的なストーリー性のあるオリジナルデザインの生地による服作りを進め、国内外の生地産地と連携し素材や技術の開発に注力する。近年ではファッションに留まらず、インテリアデザインやそのためのファブリック開発も精力的に行っている。

実演&ワークショップ

開催日：8月9日(土)、10日(日)
参加者：24名

Embroidery born out of free ideas

This project worked with users of social welfare facilities with regular embroidery experience to make embroidery on fabrics by fashion brand minä perhonen in an attempt to create products full of artistic creativity. Documentation of the many workshops was exhibited, along with the unique fabrics. As well as the users' demonstration of their embroidery skills, general visitors also participated in a workshop to create original brooches using the fabric with the unique embroidery.

Konan Welfare Center

Located in a quiet neighborhood in Yokohama's Konan ward, the Konan Welfare Center serves as a community activity support center for individuals with disabilities. While the majority of Konan Welfare Center members have intellectual disabilities in addition to conditions such as Down syndrome, cerebral palsy and heart disease, they also possess an abundance of sensibilities and rhythms that find expression in their artworks. Joined Rendez-vous Project Yokohama in 2010 (SLOW LABEL since 2011).

Akira Minagawa

Born in Tokyo, 1967. Minagawa is the designer behind the minä perhonen fashion brand. He launched his brand minä in 1995, changing the name to minä perhonen in 2003. He uses originally designed fabrics, which tell their own unique stories, in his clothing production, and collaborates with textile districts in Japan and overseas to develop new materials and technologies.

08

TITLE:

声の矢印、言葉の地図 Arrows of Voice, Map of Words

ARTIST:

ダイアログ・イン・ザ・ダーク アテンド 檜山晃 × 三角みづ紀

プロデュース: oblaat 翻訳: 柴田元幸

Akira Hiyama / Dialog in the Dark × Mizuki Misumi

Produced by oblaat Translation by Motoyuki Shibata

ゆるやかな傾斜をたどれば、そこは見渡せるめくれあがった公園。
 歩くひとたちの声はどこから聞こえる？
 風にまじって、せまくてひろい海の町を散歩している
 気持ちの様々まで変化します。
 そこは見渡せるめくれあがった会話の生まれる公園。

—— 大切な誰かに伝えてください。
 —— その会話は声ですか？ 文字ですか？ 身体ですか？

Follow the gentle slope, and you'll get to the park with a 360-degree view,
 risen higher than the surroundings.
 Strollers chatting - where do their voices come from?
 Take a walk with the wind, around the seaside town which is at once small and big -
 landscape in your mind will change its pattern too.
 A park which will generate dialogues with a 360-degree view,
 r than the surroundings.
 r to you know.



五感で感じるサイン標識をつくる

ダイアログ・イン・ザ・ダークでアテンド(案内)スタッフとして活動する檜山晃が詩人の三角みづ紀との協働により、象の鼻テラス会場内外に、それぞれの場所を五感で感じるための案内サインを設置した。

7つのサインにはそれぞれ、2人の感性を総動員してつくりあげた言葉を記し、見る人が「移動する」ためだけではなく、「存在する」ことを実感するための道しるべとなることを狙った。

ダイアログ・イン・ザ・ダーク

みえない、が見える! まっ暗闇のソーシャル・エンターテインメント。参加者は完全に光を遮断した空間の中へ、グループを組んで入り、暗闇のエキスパートである視覚障害者のアテンドのサポートのもと、中を探検し、目以外の感覚をフルに使うことでコミュニケーションをとりながら、様々なシーンを体験する。

檜山晃

1980年東京都生まれ。東京都在住。ダイアログ・イン・ザ・ダークに、2002年からアテンド・スタッフとして勤務。

三角みづ紀

1981年鹿児島生まれ。東京造形大学在学中に現代詩手帖賞、中原中也賞を受賞。執筆の他、朗読活動も精力的に行い、スロヴェニア国際詩祭やリトアニア国際詩祭に招致される。あらゆる表現を現代詩として発信している。

Making signs for all five senses

This collaboration between Akira Hiyama, a guide at DIALOG IN THE DARK, and Mizuki Misumi, who verbalizes what Hiyama feels, created information signs that enabled visitors to “feel” a respective space through the five senses. For the seven signs, they wrote down words by mobilizing their senses, aiming to make signs that can be guidance paths for visitors to “exist,” not merely to “move” somewhere.

DIALOG IN THE DARK

The DIALOG IN THE DARK social entertainment experience has been hosted in 35 countries and 130 cities around the world. Guided by blind guides who are experts in the art of navigating the dark, participants are taken on journeys through total darkness, where they make full use of senses other than sight and communicate with one another as they experience a variety of settings and scenarios.

Akira Hiyama

Born in Tokyo, 1980. Lives and works in Tokyo. Hiyama has served as a DIALOG IN THE DARK guide since 2002.

Mizuki Misumi

poet. Born in Kagoshima, 1981. Lives and works in Saitama. Awarded the Gendai-shi Techo (Modern Poetry Notebook) Award and the Chuya Nakahara Prize while a student at Tokyo Zokei University, she now composes poems and actively engages in poetry readings as she seeks to convey a diversity of expression through her contemporary poetry.

09 RESEARCH

ARTIST:
ミハイル・カリキス
Mikhail Karikis



ミハイル・カリキスが、2017年に開催予定のパラトリエンナーレでの発表をめざして横浜を中心に調査やインタビューなどのリサーチを行った。また、プレゼンテーションイベントを行い、自身の活動を紹介するパフォーマンスと作品紹介に加え、横浜でのリサーチについて語った。

ミハイル・カリキス
ギリシャ生まれ、ロンドンを拠点に活動。私たちの生活を形づくる集合意識が、音によってどのように形成されているかを探求する作品を発表。社会のメインストリームに属さず、支配的な文化政治的慣習に疑問を投げ国際展に、第19回シドニービエンナーレ(2014)、あいちトリエンナーレ2013など。大和日英基金アートプライズ(2015)にノミネート。

Mikhail Karikis conducted fieldwork and interviews mainly in Yokohama with the aim of presenting a work at the next Paratriennale in three years' time. He also took part in a presentation event to discuss his research process in Yokohama, along with introducing his past work and holding a performance to showcase his activities.

Mikhail Karikis
Mikhail Karikis is a Greek-born, London-based artist whose practice emerges from his ongoing exploration of the role of sound in creating a sense of collectivity that shapes people's lives. His work often engages with communities that operate beyond the mainstream and create forms of professional identity which question dominant cultural and political conventions. Karikis's work is shown widely in international exhibitions including 19th Biennale of Sydney (2014), "Assembly" at Tate Britain (2014), and the Aichi Triennale in Japan (2013). Currently nominated for the Daiwa Foundation Art Prize (2015).

リサーチ
期間: 2014年9月7日(日)~17日(水)
訪問先: あらじん、風のバード、寿町総合労働福祉会館、日本理化学工業株式会社川崎工場ほか

プレゼンテーション
開催日: 2014年9月14日(日)
参加者: 約30名

リサーチ・コーディネーター: 柴田直美
Research coordinator: Naomi Shibata



会場風景 VENUE IMAGES

横浜市・開港150周年事業として、2009年に開館したアトスペース兼レストハウス(休憩所)「象の鼻テラス」および「象の鼻パーク」をメイン会場とした。レストハウスの機能を残しつつ、会場全体を包む SLOW LABEL LAB×井上唯作品(P.8)の雰囲気を生かしながら、白を基調としたデザインで会場を構成。バナーデザインやコミュニケーションフラッグにより、一部のプログラムやイベントでは、象の鼻テラスの外へも広がるフェスティバルの雰囲気を演出した。

The main venues for Yokohama Paratriennale 2014 were ZOU-NO-HANA Terrace, a rest house with an art space, and ZOU-NO-HANA Park, which both opened in 2009 as part of the celebrations for the 150th anniversary of the opening of the Port of Yokohama. While retaining its function as a rest house, and utilizing the environment created by work by SLOW LABEL LAB and Yui Inoue (p.8) that enveloped the entire venue, the space was designed with white as the main color. Banners and flags designed for selected events helped create a festival that spread out beyond the ZOU-NO-HANA Terrace.

アートディレクション: SAFARI inc. 空間設計: 村上佐恵子(SORaC inc.)
Art Direction: SAFARI inc. Space Design: Saeko Murakami (SORaC inc.)



ニューロティピカルの片想い

ヨコハマ・パラトリエンナーレ 2014
ヴィジュアルアーツ部門 キュレーター 難波祐子

近年、国内外で障害者アートを扱った展覧会がブームだ。中でも従来のアウトサイダー・アートやアール・ブリュットなどの括りで障害者の作品を見せる展覧会だけでなく、2013年の第55回ヴェネチア・ビエンナーレのようにいわゆる現代美術の展覧会で、障害をもつ人のアートが、第一線の現代美術作家の作品と同じ文脈で紹介されるケースが増えている。

このような流れの中、ヨコハマ・パラトリエンナーレは、それらとも性格を異にする先駆的な試みとして始まった。パラトリの大きな特徴の一つは、扱う障害の種類が多岐に渡ることだ。障害者アートで一般的に対象とされる知的・精神障害だけでなく、視聴覚や肢体などの身体障害も扱う。そして障害者とアート、デザイン、パフォーマンスなど多様なジャンルのプロフェッショナルによる協働から新しい表現を模索することを目指した。

福祉関係初心者私の私にとっては、多様な障害がある方々に初めて接し、肌で感じた感覚を頼りに展覧会を組み立てていく、といふかなり体当たりな企画で、当然ながらチャレンジの連続だった。まず最初の躰きは、「協働／コラボレーション」というコンセプトだった。背景の異なる者同士、「みんながハッピーにコラボレーション」などとなるはずもなく、むしろ表現と表現のガチ勝負、個性と個性のぶつかり合いで、予定調和とは程遠い異なる価値観、世界観を共時的に提示することの方が多かった。でも、だからこそこれまでにないユニークな表現が数多く生まれたことも確かだった。実際、障害者ならではの鋭敏な感覚、特殊な能力、表現力には目を見張るものがある。ミハイル・カリキスは、特定の人が「disabled（『障害』の訳語で、不能、能力が欠如しているの意）」なのではなく、私たちは皆、「differently abled（異なる能力をもつ）」であると表現すべきではないか、と述べたが、非常に的確な指摘だと思う。アーティストも、ある社会規範の中では突出した存在であり、ストレンジャー（よそ者）である、という点で障害者とどこか強く繋がっている。ある意味、障害者とプロフェッショナルなアーティストというのは、似た者同士の必然的な出会いだったのかもしれない。

ディレクターの栗栖さんとパラトリの方向性を話し合う初期の段

階で、「ニューロティピカル」という言葉を初めて聞いた。ニューロティピカルとは、簡単に言えば、自閉症の人たちから見た自閉症ではない人たち、つまり「健常者」と一般的に言われる人々のことを指す。彼らからすれば、私たちニューロティピカルの方がよっぽど変わった生き物に見えるらしい。例えば、彼らにとっては、さまざまな創作活動は、その行為そのものが面白くて大事であり、結果としてできたものにはさほど関心がない。しかし、彼らの作品を展示・販売することは、少なくとも周りの家族や施設の人たちにとっては、入所者の活動の成果を広く知ってもらえる機会として機能している。パラトリは、アーティストが関わることで、そのような障害者のもつ創造性に別の引き出しを見出す試みであった。目【め】は自閉症の子どもを持つ親御さんや施設の先生などに丁寧な聞き取り調査を行い、そのリサーチの過程をドキュメントとして展示した。自閉症の特質の一つとして、様々な物事への「こだわり」があげられる。目【め】の荒神明香は、こうしたこだわりが、自らのアートの制作態度に非常に近く、「すぐわかる」と感じた。そこで目【め】は、様々な自閉症者の「こだわり」をアートの視点から拾い上げていった。

岩崎貴宏は、制作のリサーチのために織物の作業を活動に取り入れている福祉作業所や特別支援学校などを中心に訪れたが、そこでの織物の多くが、丁寧に揃った織り、きちんとした織目が求められるものであった。こうした織りにすることで、バッグやポーチなど、他のものにも加工しやすく、販売しやすいからだ。だが、岩崎が心惹かれたのは、糸の太さや色の組み合わせもバラバラな大胆な織りや、はみ出した糸が未処理のままにしてあるような織りだった。そして、その背後に見える織り手の個性であった。糸の選択や織目の幅などは、織り手のその瞬間、瞬間の心の動きがそのまま反映されている。自由な織りを奨励する施設は少ない。岩崎の琴線に触れた織りは、福祉の世界では少数派の織りだった。

施設や特別支援学校に日々通う障害者の多くは、社会への適応を最終目標としている。だが、様々な「こだわり」や、はみ出した織目こそ面白い、美しいと評価する人がこの世にはいるのだ。

アートを通じたパラトリの取り組みは、障害者を社会に適応させるのではなく、障害者が生きやすい場所になるように社会の方を変えていくためのヒントを見出すきっかけになったはずだ。

カリキスや岩崎は、今回のプロジェクトを通じて、障害の有無は、異文化の一つに過ぎず、パラトリは「異文化交流」であると実感していた。歴史的に様々な文化を受け入れてきた横浜という地で、パラトリが新しい文化発信のモデルになるポテンシャルは高く、第一回目で既にその萌芽は垣間見えていたと思う。

「『障害者』という言葉がなくなり、パラトリエンナーレ自体がなくなることが6年後の目標だ」と言った栗栖さんの潔さに強く共感を覚える。実際、障害のあるなしや障害の種類ではなく、それぞれの

人の個性や人間性、創造性に触れることがアーティストたちにとって、企画者にとっても刺激的だった。それはよく考えれば当たり前のことなのだが、ニューロティピカルとしてこのプロジェクトに関わることで得た何よりの収穫だった。パラトリは、まだまだ発展途上のプロジェクトであり、その性格上、もっと目に見える形になるには、かなりの時間を要するだろう。片想いが両想いになることはないかもしれないが、ニューロティピカルなりにもっともっと悪あがきしてみたい。

註1

ただし障害の種類や程度によっては、展示されることや、人が見に来られることを喜ぶ人もいるので、一概には言えない。

The One-sided Love of a Neuro-typical

Sachiko Namba
Curator, Yokohama Paratriennale 2014

Recent years have seen a boom in exhibitions in Japan and abroad taking up art by people with disabilities. These exhibitions generally bundle such art in the conventional “outsider art” and “art brut” categories, but there are increasing cases of art by people with disabilities being presented alongside works by leading contemporary artists, as happened in the 55th Venice Biennale of 2013. Amid this trend, the Yokohama Paratriennale was launched as a pioneer project different in character from any of the above. One important distinction of the Paratriennale is that it takes disabilities of all kinds within its scope, not only the usual intellectual and mental disabilities but also vision/hearing disabilities and physical disabilities such as impairment of the limbs. It furthermore seeks new art expression through collaborations with professionals in wide-ranging genres of art, design, and performance. For me, as a newcomer in the welfare field, to work with people of varying disabilities and construct an exhibition relying on immediate experience was, needless to say, a series of challenges. My first stumble was over the concept of “collaboration.” People of such different backgrounds cannot be expected to “all work happily in collaboration.” To the contrary, it was often a tug of war between expressive styles and a clash of individual wills. Instead of a

pre-established harmony, it was a cacophony of different values and perceptions. Yet, simply because of that, truly unique creative expression could be born. Owing to their sharp sensibilities, unusual abilities, and expressive power, people with disabilities are capable of astonishing things. Mikhail Karikis has said that, instead of calling certain persons “disabled,” we should call all people “differently abled.” It is a point extremely well made. Artists too are “strangers” who deviate from accepted social standards, and in this respect, they have a strong connection somehow with people with disabilities. In a sense, the collaborations this time between people with disabilities and professional artists were an inevitable pairing of people very much alike. Early on, when discussing a direction for the Paratriennale with the director, Kris Yoshie, I heard the expression “neuro-typical” for the first time. In simple terms, neuro-typical is what autistic people call people without autism, that is, “normal people.” From their point of view, we neuro-typical people are pretty strange creatures, it seems. As an example, for autistic people, the act of creating something, itself, is interesting and precious; they are not very interested in the result.¹ Naturally, in the view of family members and facility staff at the very least, displays and sales of their creations provide an opportunity

to show the world at large their progress in their activities at the facility. The Paratriennale then, by bringing artists into involvement, endeavors to find another channel for the creativity of people with disabilities.

[Mé] carefully interviewed the parents of autistic children and staff at facilities. They then compiled the process of their research in a documentary and exhibited it. One characteristic of autism is a preoccupation with certain things. Artist Haruka Kojin of [Mé] felt that this preoccupation was close to her own attitude when creating and that she could “really understand it.” [Mé] therefore looked at the preoccupations of various autistic people from an art perspective.

Takahiro Iwasaki, doing research toward art production, visited social welfare workshops and special support schools that have introduced weaving activities. In most cases, he found, the workshops placed emphasis on carefully woven fabric with even threads. This is because such weaving makes it easy to fabricate and sell bags, pouches, and so on. What captured Iwasaki’s heart, however, was the bold weaving he occasionally saw—weaving that mixed threads of different sizes and colors, sometimes leaving the threads sticking out untrimmed. Behind such work, he felt strong individuality. The weaver, when choosing threads or the density of the weave, on each occasion puts his/her feelings into his/her selection. Relatively few facilities encourage such free weaving. In the world of social welfare, the kind of weaving that struck Iwasaki’s heartstrings is the exception. Most individuals with disabilities commuting daily to facilities and special schools are ultimately expected to adapt to society. Some of us, however, find their “preoccupations” and untrimmed thread ends beautiful and interesting. Through art, the Paratriennale seeks not to help people with disabilities adapt socially but rather to provide hints for making society more hospitable to people with disabilities.

Through their involvement this time, people like Karikis and Iwasaki got a clear sense that the absence or presence of a disability is simply a cultural difference. The Paratriennale, they concluded, is a festival of “cultural exchange.” In Yokohama, a city which historically has accepted people from many cultures, the Paratriennale has strong potential to become a model for a new cultural awareness. Already, in the first Paratriennale, we saw the first buds of this.

Kris’s resoluteness struck a sympathetic chord in me when she said, “Our aim six years from now is for the word ‘disabled’ to disappear and the Paratriennale itself to cease

to exist.” In fact, what stimulated the artists and organizers was not the circumstances of someone’s having or not having a disability but simply having contact with each individual person’s character, humanity, and creativity. Although this will seem natural if we think about it, that contact was the most precious thing for me as a neuro-typical person taking part in this project. The Paratriennale is still evolving and, considering its character, more time is needed for it to come clearly to form. One-sided communication may never become a two-way street as I hope, but I, in my way as a neuro-typical, will keep trying to get there.

Note:

1. This is an over-generalization. Some autistic people are glad to exhibit and show people their work. It depends on the type and degree of the disability.

PERFORMANCE

この分野における、海外の先駆者を招聘して人材の発掘と育成を目的としたワークショップと、誰でも参加できるパレードを行った。

Workshops were held with leading overseas pioneers aiming to uncover and cultivate human resources, along with a parade open to everyone.

パフォーマンス部門 ディレクター: 田中未知子
Performing Arts Director: Michiko Tanaka

オープニング パフォーマンス: Chrissie 喜陽、高津 会、森田かずよ
Opening Performance: Chrissie Kiyou, Kai Takatsu, Kazuyo Morita

10

カトリーヌ・マジ サーカスワークショップ Catherine Magis Circus Workshop

協力: JICA横浜



一人一人の個性を活かすサーカス

ベルギーを拠点に知的障害者とのサーカスプロジェクトを展開するカトリーヌ・マジを講師に、サーカスワークショップを実施。ダウン症や自閉症など、障害のある人とはじめて一緒にパフォーマンスをするプロのパフォーマーらが参加し、付き添いで来ていた家族やパラトリエナーレのスタッフも一緒になってワークショップを行った。カトリーヌの即興的な指示のもと、参加者それぞれの個性やアイデアを生かし、ワークショップの成果を披露した。

A circus that utilizes individuality

Catherine Magis, who runs a circus project for individuals with intellectual impairments in Belgium, was the instructor for a circus workshop for those with disabilities such as Down syndrome and autism, their family members, Paratriennale staff members, and circus professionals who performed with people with disabilities for the first time. The Paratriennale showcased the results of this event that made the most of the individuality and unique ideas of each participant under Magis's improvised direction.

Catherine Magis

In pursuit of physical circus training and instruction in theatrical expression, Catherine Magis attended schools specializing in the dramatic arts and commedia dell'arte, and went on to study at the world-renowned National Circus School in Montreal, Canada. After returning to her home country of Belgium, the lack of an environment conducive to circus creation prompted her to establish the Espace Catastrophe creative workspace and a circus company, while also embarking on a career as a circus director. In 2008, she began a circus project with intellectually disabled individuals.

ワークショップ

期間: 2014年8月23日(土)~26日(火)
参加者: 20名(障害者5名、プロダンサー5名、一般参加10名)

成果発表&トークイベント

開催日: 2014年8月26日(火)
参加者: 約40名 ※手話通訳付き
トークイベントゲスト: 柳瀬敬(NPO法人自然生クラブ施設長)

アシスタント: 金井ケイスケ、大歳芽里
Assistant: Keisuke Kanai, Meri Otoshi



11

ペドロ・マシャド ダンスワークショップ Pedro Machado Dance Workshop

協力：横浜市民ギャラリーあざみ野



障害の有無を超え一つになるダンス

ロンドンパラリンピック開会式パフォーマンスに参加したカンドゥーコ・ダンス・カンパニーの芸術監督ペドロ・マシャドによるワークショップを実施。参加者を対等に扱い、障害のある・なしの垣根を徹底的に取り払う稽古と創作を進め、参加者全員が有機的に繋がり一つになることを目指した。

成果発表では象の鼻テラスの屋外を活用し、バラトリエンナーレ来場者はもちろん、偶然居合わせた多くの人々もパフォーマンスを楽しんだ。

ペドロ・マシャド

フランス生まれ、その後ブラジルに移り、イギリスで教育を受けた。ランバン・センターでダンス教育の学士(優等)を得たあと、カンドゥーコ・ダンス・カンパニーに加わり、日本を含む30か国以上で踊り、教え、ダンス表現のレジデンスを9年間行ってきた。また、カンパニーの教育プロジェクトのために2本、その他にも2本のショートフィルムを監督した。2007年4月、スティン・ニルセンとともに、カンドゥーコの創立者で芸術ディレクターのセレスト・ダンデカーの継承者として任命される。のち、カンドゥーコは北京とロンドンのオリンピック・パラリンピック大会に出演することとなる。

ワークショップ

期間：2014年9月25日(木)～28日(日)

参加者：30名

(アシスタント3名、プロダンサー15名、障害者9名、一般参加3名)

成果発表&トークイベント

開催日：2014年9月28日(日)

参加者：約30名 ※手話通訳付き

アシスタント：Chrissie 喜陽、高津会、本田綾乃

Assistant: Chrissie Kiyou, Kai Takatsu, Ayano Honda

Everyone becomes one through dance,
transcending distinctions of disability/ability

Another workshop leader was Pedro Machado from the Candoco Dance Company, which participated in the opening performance of the 2012 London Summer Paralympics. Treating each participant equally in a creative process with an approach that eliminated barriers between those with and without disabilities, this workshop aimed for an organic and all-inclusive connection between participants. To showcase their work, members used the outdoor ZOU-NO-HANA Terrace to the fullest in a performance enjoyed by both Paratriennale visitors and those in the area.

Pedro Machado

Born in France, brought up in Brazil and educated in England. After completing a BA (Hons.) in Dance Studies at the Laban Centre, Pedro joined Candoco Dance Company where he remained for nine years performing, teaching and leading choreographic residences in over 30 countries, including Japan. He has directed two short films for the company as part of their educational project and two other short films independently. In April 2007 Pedro was appointed, together with Stine Nilsen, to take over from Candoco's founding Artistic Director Celeste Dandeker. Since then Pedro and Stine have commissioned over 10 choreographers to make new work in the company and led the company to perform in both the Beijing and London Olympic and Paralympic games.

12

パトトリパレード2014 Paratriennale Parade 2014

協力：金沢21世紀美術館（公益財団法人 金沢芸術創造財団）、黒沢フィルムスタジオ、株式会社湘南貿易、SELP・社、ワーク中川



誰もが主役、街へ繰り出すフィナーレ

多様な分野のプロのパフォーマー、ミュージシャンと、障害の有無を超えて集まった老若男女の一般参加者によるフィナーレイベント。

サーカスやダンスのワークショップに参加したメンバーが中心となり、当日参加者とともに、手づくりの楽器を持って山下公園上のプロムナードから象の鼻テラスの屋上に向かって楽しくパレードした。

またパトトリ会期末には、同時期開催の〈スマートイルミネーション横浜2014〉に合わせて、日本大通りをスタートしイルミネーションシップでのクルーズによりみなとみらいへ向かう、光る夜のパレードも行った。

A finale sending everyone out into the city and where everyone is the star

Professional performers from diverse backgrounds, musicians, general participants, and people with and without disabilities of both genders and all ages came together for this final event, the Paratori Parade. Those who took part in the circus and dance workshops led visitors in a joyful procession with handmade musical instruments from the promenade above Yamashita Park to the rooftop of ZOU-NO-HANA Terrace. Coinciding with Smart Illumination Yokohama 2014, the end of the Paratriennale featured a luminous night parade from Nihon Odori toward Minatomirai via illuminated ship.

パトトリパレード2014

開催日：2014年9月7日(日)
参加者：42名(うち障害者18名、プロ8名)
参加アーティスト：金井ケイスケ、くるくるシルク、坂東美佳、こぐれみわぞう、松延耕資、大熊ワタル、井上唯、武田久美子
ルート：山下公園中央広場～プロムナード～象の鼻テラス屋上
※当日は雨のためプロムナードから開始

パトトリパレード2014 ナイトバージョン

開催日：2014年11月2日(日)
参加者：47名(うち障害者15名、プロ8名)
参加アーティスト：金井ケイスケ、井上唯、武田久美子、くるくるシルク、こぐれみわぞう、大熊ワタルほか
ルート：日本大通り～ピア象の鼻(チャトルシップ乗船)～みなとみらい21地区
主催：横浜ランデヴープロジェクト実行委員会、特定非営利活動法人スローレーベル、日本大通り活性化委員会
※スマートイルミネーション横浜2014参加プログラム

体験サーカスワークショップ

開催日/会場：2014年4月21日(月)/ワーク中川、4月30日(水)/SELP・社、5月24日(土)、6月7日(土)、14日(土)、28日(土)、7月5日(土)、19日(土)、8月2日(土)/象の鼻テラス
アーティスト：金井ケイスケ、くるくるシルクほか

体験ダンスワークショップ

開催日/会場：2014年5月17日(土)/象の鼻テラス、6月29日(日)/金沢21世紀美術館
アーティスト：Chrissie 喜陽、高津会

未来の相棒探しへ、いま出航!

障害のある人となない人が入りまじり、アーティストと出会い、身体をつかって見たこともない世界を創りだす……総合ディレクターの栗栖良依さんからヨコハマ・パラトリエンナーレのコンセプトを聞いたとき、ほとんどの人が体験したことのない冒険の船に乗ったと感じた。事実、会期終了を飾る11月2日のナイトパレードで、障害のある人、ない人たちが暗闇に光る美しい衣装を着て日本大通りを練り歩き、船の上でパフォーマンスをした時には、半年前には決して生まれなかった世界がここにある、と思った。

事業は、総合ディレクターとともに世界の先進例の情報を集めることから始まった。美術の世界では、いわゆる「障害者アート」という枠をすでに超えて、障害のある状態だからこそ生まれる唯一無二の作品が、徐々に評価される土壌が培われてきたのではないかと思う。一方、パフォーマンスアートは、その人そのものが舞台上に乗るわけであり、普段の生活から踏み出すのはもちろん、多くの人に混じり、人々の目の前に出ていくことを意味する。日本の現状では、高いハードルがあることは容易に想像がついた。

この事業を実現するのに、いくつか同時進行で考えなければならぬ要素があった。1. 障害のある人たちに事業の情報を届け、参加してもらうこと。2. 継続的・主体的に事業に関わってくれるアーティストを見つけること。3. 共同作業と発表の場をつくること。言うまでもなく、目指す先は「パラ」という言葉が必要なくなり、日常的に障害のある人、ない人がそれぞれの個性をもって等しく参画し、人々の心に響く作品と場をつくれる状況だが、現状は、そこに向けての最初の一步だった。

我々は、パフォーマンスアートの中でも、言葉をほとんど用いなくてもコミュニケーションが可能なダンスとサーカスを軸に据えた。会期中のハイライトとして、ダンスとサーカス、それぞれ海外からディレクターを招き、ワークショップと成果発表を行った。サーカスでは、ベルギーで「エスバス・カタストロフ」というサーカス創作施設を立ち上げ、長年にわたり知的障害のあるアーティストと作品創作・発表活動を行っているカトリヌ・マジ氏。ダンスでは、ロンドンオリンピック・パラリンピック開会式に参加し、主に身体障害のあるアーティストとの作品で世界的に高い評価を受けるカン

ドゥーコ・ダンス・カンパニーのディレクター、ベドロ・マシャド氏。さらに、横浜市や市内作業所などに呼びかけ、継続的に活動の主体になってもらえる障害のある参加者を募り、サーカスアーティスト・金井ケイスケ氏を軸にワークショップを定期開催し、パフォーマンス活動を行うグループを形成していった。また、マシャド氏とも親交があり、障害者との交流・創作活動の経験が豊富なクリシー喜陽氏、高津会氏が複数回のワークショップを実施したほか、パラトリエンナーレ開会にあたっては、「義足のダンサー」として活躍する森田かずよ氏とともに3人でのダンスパフォーマンスを披露してもらった。開会式は同時に、数か月にわたって育ててきたグループによるサーカスパレードが人々の前に初めて登場した日でもあった。(コア期間最終日にはパラトリパレードを実施)

海外から招いたマシャド氏、マジ氏、二人のディレクターのアプローチの違いは鮮明であった。オリンピック・パラリンピックなどの大舞台で社会にインパクトを与えるためには、誰の目にも明らかなくオリティを提供し続けなければならない、障害があろうとなかろうと、最高のパフォーマンスを提示できる人間が選ばれる……という前者。障害のある人ひとりひとりの特徴をつかみ、その人の能力を最大限に伸ばすためには、時間をかけてじっくりとその人と向き合わなければならない、という後者。くしくも、この二人が提示した両極は、こうした事業を行う両輪になるもので、相互補完的であるべきなのだ気がついた。

イベントで終わってはいけい。まさに、トリエンナーレの間の2年間が重要なのであり、今回関わったアーティストや参加者が日本全国で地道な活動を継続することが必要だ。今回、情報の伝達には苦労したが、それも時間をかけてキーマンを探し、賛同する人がまた他の人を呼ぶ、という極めてアナログな方法のほうが正しく伝わると感じた。パラトリエンナーレのような大きな舞台は、活動を続ける目標になり、旗印になり、社会の固定概念を塗り替える機会になるだろう。

まさに冒険は始まったばかり。この半年は、冒険の相棒を探す期間だったのかもしれない。障害のある、ないに関係なく、共通の未来を描ける相棒を。

Chrissie 喜陽

ダンサー、振付家。2008年北京オリンピック・パラリンピック閉会式にはカンドゥーコダンス・カンパニーと参加し、ダンス指導や振付を行ったほか、出演も果たす。他にも、プロフェッショナルはもちろん、障害者や子どもなど幅広い対象にダンスを伝えている。

高津会

ダンサー、振付家。イギリスのOrpheus Centre(障害者施設)で子どもたちや大人にダンスを教え、障害者との交流や創作の経験をもつ。

森田かずよ

二分脊椎症・先天性奇形・側湾症を持って生まれる。18歳より芝居を始める。表現の可能性を日々楽しく考えながら、義足の女優・ダンサーとして活動。「Performance For All People.CONVEY」主宰。近年、子ども達や障害のある人へのダンスやからのワークショップ講師やコーディネートを行う。

金井ケイスケ

2002年フランス国立サーカス大(CNAC)卒業後、フィリップ・デュクフレ演出のサーカス「CYRK13」で2年間のヨーロッパツアー。その後フランス人とのサーカスデュオで、5年間ヨーロッパ、中東、アフリカなど36カ国で公演。2009年帰国。舞台、大道芸など、あらゆる場所で奇想天外に活躍中。パフォーマンスグループ「くるくるシルクDX」のメンバー。

くるくるシルク

くるくるシルクは、パントマイムの劇団で出会った立川真也、藤居克文、高橋徹の3人で2000年に結成。フランスで起こったヌーヴォーシルク(新しいサーカス)に刺激され、パントマイムの肉体を使ってサーカス芸、ダンス、美術などを融合させた新しい舞台の創造を目指すアートパフォーマンス集団として活動している。

武田久美子

コスチュームデザイナー。多摩美術大学テキスタイルデザイン学科を卒業後、渡英。London College of Fashionの衣装デザイン学科・大学院卒業後、フランスの衣装デザイナーとして活動を開始。グローブシアター、パービカンシアター他、様々なパフォーマンスの衣装デザイン、制作をしている。

坂東美佳

愛知県にて、音楽家の両親のもとに生まれる。東京芸術大学音楽学部にてピアノを専攻。卒業後、他分野への強い興味のもと、渡米。Berklee音楽院にてサウンドデザイン、ボーカルを専攻する。2010年帰国後からは、自身の演奏活動を続ける傍ら、映像とのコラボレーションや、web、ゲームなどへの楽曲提供、英詞提供を行っている。

井上唯 P.9参照

Chrissie Kiyou

Chrissie Kiyou is a dancer and choreographer. She participated in the 2008 Beijing Paralympic Games closing ceremony with the Candoco Dance Company, acting not only as dance instructor and choreographer, but also taking part in the performance itself. In addition to professional dancers, she provides dance instruction to a wide range of subjects including individuals with disabilities and children.

Kai Takatsu

Kai Takatsu is a dancer and choreographer. He has taught dance to children and adults at the Orpheus Center, a facility for young disabled adults, in England, and has experience in interactive and creative activities with individuals with disabilities.

Kazuyo Morita

Born with spina bifida, congenital malformation, and scoliosis, Kazuyo Morita began performing on stage at the age of 18. Currently, she is an active prosthetic leg actress and dancer who enjoys spending even her free time exploring new possibilities for expression. Morita also operates the performance unit, Performance For All People—Convey. In recent years, she has begun holding dance and body workshops for children and people with disabilities.

Keisuke Kanai

After graduating from the National Centre for Circus Arts (CNAC) in France in 2002, Keisuke Kanai joined Cyrk 13, a circus company directed by Philippe Decouflé, for a two-year tour of Europe. He subsequently forged a circus duo act with a French performer, performing in 36 countries in Europe, the Middle East, Africa, and other regions over a five-year span. Returning to Japan in 2009, he continues his free-wheeling activities as a stage and street performer at a diverse range of venues, and is a member of the performing group Cru Cru Cirque DX.

Cru Cru Cirque

Cru Cru Cirque was formed by Shinya Tatsukawa, Fujii Katsunori, and Tohru Takahashi, three performers who met at a pantomime company. Inspired by the nouveau cirque (new circus) movement in France, as an artistic group Cru Cru Cirque creates new stage performances incorporating circus techniques, dance, and art utilizing pantomime physique.

Kumiko Takeda

Costume designer. Graduated in Textile Design at Tama Art University. She thereafter moved to England and studied costume design at London College of Fashion, receiving her MA in Costume Design at the same college. Takeda then embarked on a career as a freelance costume designer and, in this role, designed and produced costumes for varying performances at the Globe Theatre, Barbican Theatre, and other theatrical venues.

Mika Bando

Born in Aichi to parents who were both musicians, Mica Bando went on to study piano in the Music Department at Tokyo University of the Arts. Upon graduating, Bando moved to the United States, compelled by her strong interest in experiencing other fields. At Berklee College of Music, she studied Sound Design and Vocal Performance. Since returning to Japan in 2010, she has pursued her own performing career while undertaking collaborations in video and film, and providing music and English lyrics for the Web and the game world.

Yui Inoue See P.9

Heading Out In Search of Future Partners!

Michiko Tanaka
Performing Arts Director,
Yokohama Paratriennale 2014

People with and without disabilities coming together, working with artists, and using their bodies to create an unprecedented new world . . . When I first heard the Yokohama Paratriennale concept from its director, Kris Yoshie, I felt as if I were boarding a ship of adventure bound for uncharted waters. In fact, on the night of the Paratriennale's closing, November 2, when a parade was held and people in beautiful glimmering clothing marched down Nihon Odori Avenue and held a performance on a ship, I thought I was seeing a new world not possible a half year ago.

The project began with research. Together with the director, we collected information on previous such projects held around the world. In the art world, it seems to me, people have already transcended the "disabled art" framework and prepared the ground for truly appreciating the peerless works of art that spring from the conditions accompanying a disability. Meanwhile, in the performing arts, that person with a disability actually goes on stage. This means not only leaving the security of ordinary life but mixing with many people and appearing before large audiences. Considering conditions in Japan as they presently are, one can easily imagine how high the hurdles are for such people.

To realize this project demanded that we pursue several elements all at once: 1) getting information to people with disabilities and having them participate, 2) finding artists who could take part continuously and actively, and 3) preparing places for collaborative creation and exhibiting. Our aim, naturally, is to create a situation in which the prefix "para" is no longer necessary, where people with and without disabilities can each take part as individuals on equal footing, on an everyday basis. The current situation is the first step toward achieving that.

In the performing arts, as well, we took art forms that communicate using few words as our core—dance and circus. As project highlights, we invited overseas directors for the dance and circus programs and had them hold workshops and present the results. For circus we invited Catherine Magis, the founder of "Espace Catastrophe" creative workspace and circus company, a person with long experience in creating and exhibiting art in conjunction with artists having intellectual disabilities. For dance we invited Candoco Dance Company director Pedro Machado, who played a role in the London Olympics Paralympics opening ceremony and who is acclaimed internationally for his work primarily with people with

physical disabilities. By furthermore contacting Yokohama City and its welfare workshops, we recruited people with disabilities who could participate actively on a continual basis, and we invited circus artist Keisuke Kanai to hold regular workshops. On the basis of these workshops, a group was formed to undertake performances. Then, Chrissie Kiyou and Kai Takatsu, both of whom have worked with Mr. Machado and have abundant experience in creating together with people with disabilities, also held several workshops, and Kazuyo Morita, who performs as a prosthetic leg dancer, presented a dance performance with three others at the Paratriennale opening ceremony. The opening also got off to a rousing start with a circus parade by a group that had gathered and rehearsed for several months, in their formal debut before an audience. (They later held a night parade on the closing day of the core period.)

Mr. Machado and Ms. Magis, our two directors from overseas, were clearly different in their approach. To produce a strong impact on society from the grand stage of the Olympics Paralympics, one must consistently provide a level of quality accessible to everyone. This means choosing people capable of high-level performances, whether disabled or not. . . . This is Mr. Machado. Grasping the individual character and talents of each person with a disability and investing time in drawing out that person's abilities to a maximum—this is Ms. Magis. Strangely enough, although like opposite ends of the spectrum, they complemented one another well and became the two wheels of the project.

The Paratriennale must not end as a single event. The two years between triennales will be an important period when the artists and participants involved this time should continue their activities, slowly and steadily. We had trouble getting information out, but our highly analog approach of giving it time, finding key persons, and giving the information to sympathetic people and having them tell others was, I felt, the best way to get the information across correctly. A large event like the Paratriennale provides a goal for sustaining one's activities, provides a banner, and provides an opportunity to redraw established social concepts.

The adventure has only just begun. The past half-year was perhaps a time for finding companions in adventure—people, regardless of whether or not they have a disability, who can help us forge a common future.

PROJECT

パラトリエンナーレの活動を
より多くの方々に体験してもらうための関連プログラムや
コミュニケーション・プロジェクトを展開した。

To promote understanding and participation by as many people as possible, Yokohama Paratriennale 2014 also featured a program of related events and outreach projects.



13

PRODUCT

ARTIST:

SLOW LABEL 徳島 × イザベル・ボワノ

(NPO法人とくしま障害者授産支援協議会)

SLOW LABEL TOKUSHIMA × isabelle boinot

(Tokushima Vocational Support Council for the Disabled [NPO])



スローな旅の思い出を商品に

パリを拠点として幅広い分野で活動しているイザベル・ボワノが、天然の藍染め製品をつくっているNPO法人とくしま障害者授産支援協議会と協働して商品開発を行うプロジェクト。徳島県の障害者施設を巡る旅の中で出会った阿波尾鶏やゆずなどのモチーフをデザインした帆布バッグを制作・展示した。

通信販売を手がけるフェリシモのC.C.P(チャレンジド・クリエイティブ・プロジェクト)として商品化され、販売されている。

SLOW LABEL 徳島(NPO法人とくしま障害者授産支援協議会) 徳島県内にある障害者授産施設・就労移行支援事業所・就労継続支援事業所・地域活動支援センターなどでつくる団体。障害のある方がいきいきと働ける社会を目指し、工賃向上計画に基づくスイーツや雑貨のブラッシュアップなどを実施。2013年に、スローレーベルと協働し、天然藍染めの「BLUE BIRD COLLECTION」を発表し、活動領域を全国に広げている。

イザベル・ボワノ

イザベル・ボワノはドローイング、写真、コラージュ、刺繍など多彩な創作活動を行うアーティスト。アート作品のほか書籍や雑誌のデザインも手がける。これまでヨーロッパ、日本、アメリカなどで作品を発表。フリーランスのイラストレーターとして本や雑誌に挿絵を提供するほか、日本のブランドや出版物とも定期的にコラボレーションしている。

Turning memories of a slow trip into products

The Paris-based artist Isabelle Boinot collaborated with a non-profit manufacturer of natural indigo dye products, creating and exhibiting canvas bags with designs including the Awaodori chicken (a special breed from Tokushima Prefecture) and yuzu (an Asian citrus fruit), which Boinot encountered during a trip to social welfare facilities in Tokushima Prefecture. Developed as a part of the Challenged Creative Project, these products are sold by the mail-order-business Felissimo.

SLOW LABEL TOKUSHIMA

(Tokushima Vocational Support Council for the Disabled [NPO]) An organization comprised of Tokushima prefectural facilities for individuals with disabilities including vocational facilities, employment transition support centers, continuous employment support centers and community activity support centers, this council teamed up with SLOW LABEL in 2013 to produce the natural indigo-dyed "BLUE BIRD COLLECTION" and is currently engaged in expanding its activities throughout Japan.

isabelle boinot

isabelle boinot enjoys a versatile career as a creator of artworks that use drawings, photographs, collages and embroidery. She works as well as an art objects and books and zines designer. Her works are exhibited in Europe, Japan and USA. She works as freelance illustrator for books and magazines and she regularly collaborate with Japanese brands and publishing.

— 関連イベント

障害を取り除くためのワークショップ Workshop For Eliminating Barriers

NPO法人横浜スタンダード推進協議会

Yokohama Standard Establishment Council

主催：NPO法人横浜スタンダード推進協議会

パラトリエンナーレのビジョンのひとつである「社会の障壁を取り除くためのアクション」に対する取り組み。地元企業が多数所属するNPOに働きかけ、企業の人々が中心となって障害のある人たちと一緒に、楽しく安全にパラトリエンナーレへ参加できる仕組みづくりについて学び、考えるワークショップを行った。また、日本大通り駅から会場までの誘導（予約制）や、障害のある人もない人もみんなが作品鑑賞を通して交流するイベントを実施した。

This workshop corresponds to one of Yokohama Paratriennale 2014's visions, "eliminating barriers in society." In coordination with affiliated NPOs, local business leaders played key roles in this event working with individuals with disabilities to learn about and think of arrangements allowing everyone to take part in the Paratriennale safely and enjoyably. Other related events included a session teaching participants to guide visitors with disabilities from Nihon Odori Station to the venues (by reservation), and a party for participants with or without disabilities to interact.

■ ワークショップ
開催日：2014年8月2日（日）

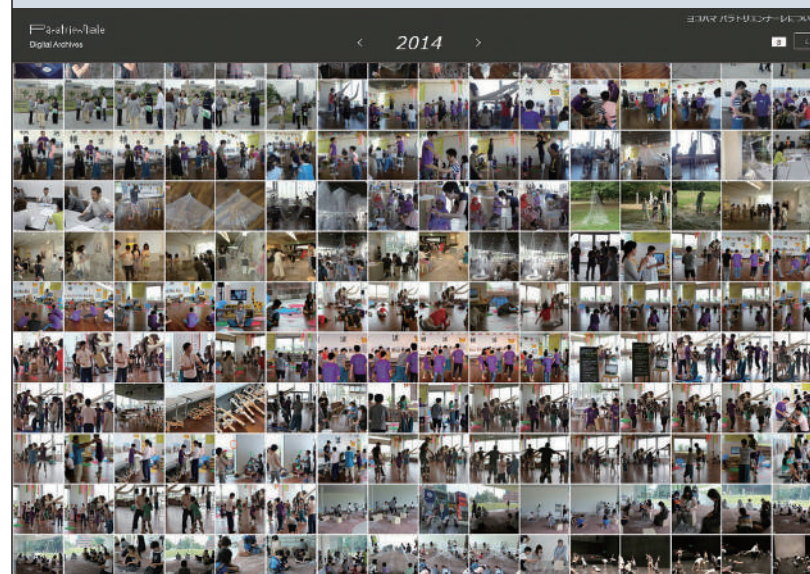
■ 鑑賞交流デー
開催日：2014年8月30日（土）
参加者：約30名



コミュニケーションフラッグ Communication Flags

パラトリエンナーレのビジョンのひとつである「既成概念を打ち破り、新しい未来を創造する」に対する取り組み。障害とは何かを来場した人に考えてもらうための3つの問いを立て、その答えを自由に記してもらった白い旗を会場内に設置。集まった旗で会場を装飾した。

Q.ここであなたが出会った「気づき」を教えてください。
Q.ここで揺らいだ「常識」や「価値観」を教えてください。
Q.ここであなたが見た「不完全さ」を教えてください。



デジタルアーカイブ Digital Archive

日々残されるパラトリエンナーレの様々な記録写真や資料をウェブ上にアーカイブし、閲覧することのできるシステム。デジタル資産管理システム「Resource Space」とコンテンツ管理システム「Word Press」を活用して各種デジタルデータの保存・管理、公開サイトの運営をしている。

※東京アートポイント計画の「TARL (Tokyo Art Research Lab)」にて研究・開発されたものを基に構築した

システム構築・監修：須ノ内元洋
デジタルアーカイブ ディレクター：熊谷薫
ドキュメンテーション ディレクター：橋本誠

— 関連イベント

車椅子クッション:POCO's Wheelchair Cushion POCO's Making Workshop

横浜美術大学 ポコスプロジェクト

Yokohama College of Art and Design

主催:横浜美術大学

横浜美術大学の学生が開発したPOCO'sファブリックで、車椅子用のクッションを作るワークショップを行った。ネットのマス目にした布を押し込み、世界に一つだけのオリジナルクッションに仕上げた。

横浜美術大学 ポコスプロジェクト

「POCO's / ポコス」は2013年、横浜美術大学の学生が古着の活用法を依頼されたことから誕生したオリジナルのファブリック。ぼこぼこの形状からポコスと命名。これまでに「Weフェスタ:もったいないを活かそう」/ かながわ県民センター、<SLOW LABEL THE FACTORY 2>/象の鼻テラス等でワークショップや展示を実施。2014年9月には、「みなとみらい MARK IS」で、市内の中学生達が創ったポコスを集め、大きな「POCO'sの海」を発表。

This workshop created wheelchair cushions using "POCO's fabric" developed by students of Yokohama College of Art and Design. Stuffing the fabrics into plastic square grids and inserting seeds inside, each participant created a one-of-a-kind cushion.

■ 車椅子用ポコスクッションづくり
開催日:2014年9月20日(土)
参加者:12組(うち車椅子使用2組)



— 関連イベント

出張アロマハンドケア A Tour of Aromatic Hand Treatment

大倉山スイミー

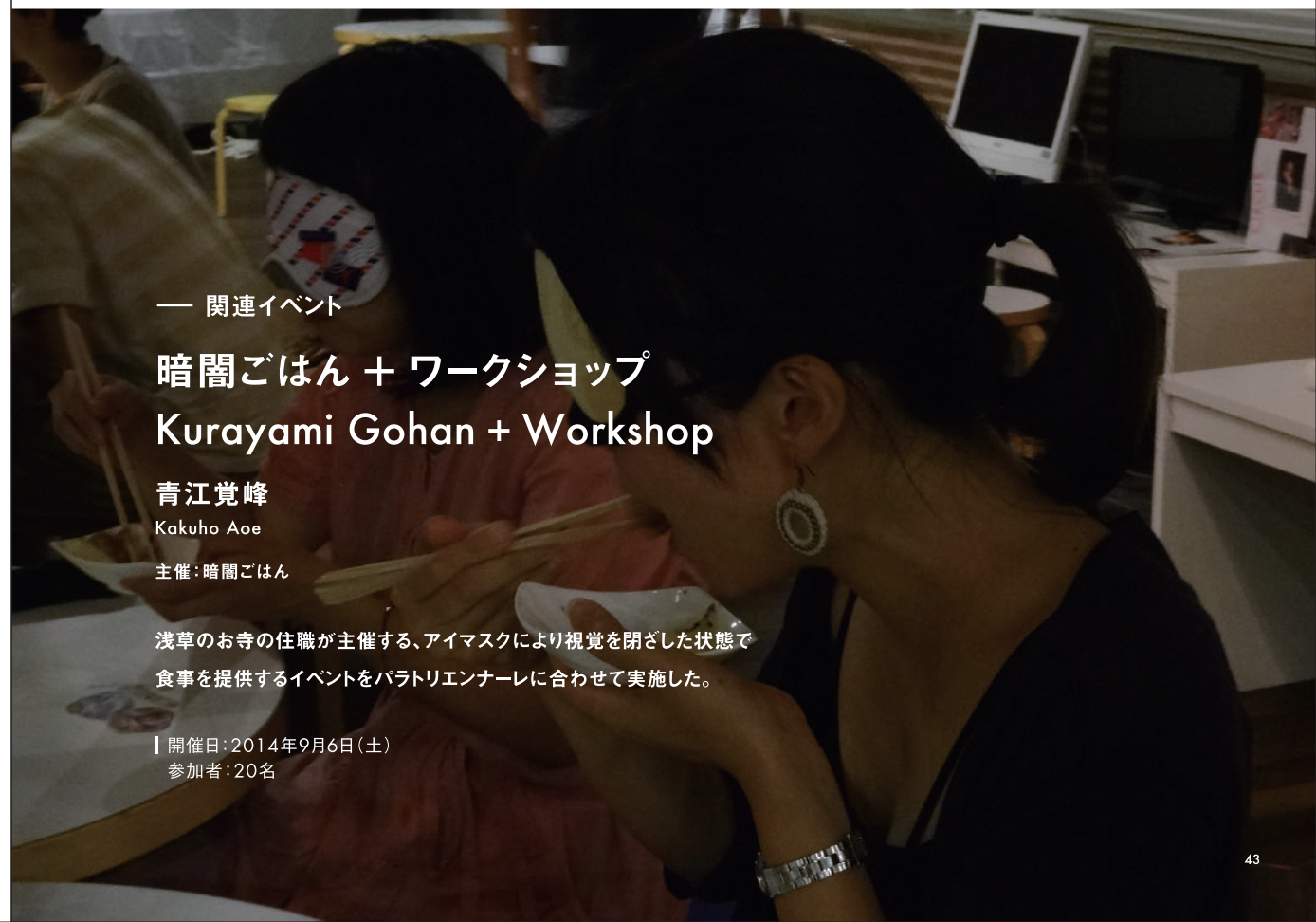
Okurayama Swimmy

主催:大倉山スイミー

横浜市内(大倉山)の就労支援施設で
技術を習得した障害者によるアロマハンドケアを行った。

■ 開催日:2014年8月30日(土)、9月6日(土)

参加者:40名



— 関連イベント

暗闇ごはん + ワークショップ Kurayami Gohan + Workshop

青江覚峰

Kakuho Aoe

主催:暗闇ごはん

浅草のお寺の住職が主催する、アイマスクにより視覚を閉ざした状態で
食事を提供するイベントをバタリエンナーレに合わせて実施した。

■ 開催日:2014年9月6日(土)

参加者:20名

開催実績

来場者数・参加者数 ※象の鼻テラス来場者数

参加ボランティア数

コア期間(8月1日～9月7日)来場者数 — 34,312名

登録者数 ————— 116名 ※障害当事者含む

通期(8月1日～11月3日)来場者数 — 108,209名

コア期間参加延べ人数 — 175人

開催スケジュール

3月21日	「SLOW LABEL THE FACTORY 3」トークイベントでバラトリの開催決定について発表(象の鼻テラス) 対談「常識を再考する足がかり-しょうぶ学園×SLOW LABEL」 ゲスト:福森伸氏(しょうぶ学園施設長/工房しょうぶ主宰) 聞き手:吉本光宏氏(ニッセイ基礎研究所 社会研究部 主席研究員・芸術文化プロジェクト室長)
4月21日	体験サーカスワークショップ第1回(SELP・杜/横浜)
4月22日	参加アーティスト第一弾発表
4月30日	体験サーカスワークショップ第2回(ワーク中川/横浜)、以後7回は象の鼻テラスにて開催
5月17・18日	キックオフイベントとして「公開ダンスワークショップ」、「井上唯のSLOW FACTORY」、 トークイベント「バラトリエンナーレって何?」を開催(象の鼻テラス) ※以降、井上唯は各所で市民参加型ワークショップおよび公開制作を実施
6月10日	公式ホームページ公開
6月29日	「『ヨコハマ・バラトリエンナーレ2014』出張ワークショップ!!」として、ワークショップとトークイベントを開催 (金沢21世紀美術館/金沢)
7月5・6日	ボランティア説明会を開催(象の鼻テラス)
7月11・12日	ヨコハマ・ヒューマン&テクノランドにて井上唯のワークショップを実施(パシフィコ横浜)
7月16日	インクルーシブ・カフェVol.10(應典院/大阪)に栗栖良依が登壇 ※11月1日(熊本市現代美術館/熊本)、11月21日(象の鼻テラス)開催回にも参加
7月31日	プレスプレビューを開催
8月1日	開幕(11月3日閉幕)
9月7日	コア期間終了、作品は撤去しドキュメンテーションを展示
9月18日	一部作品を再展示(10月13日まで)
9月30日	GOOD DESIGN BEST 100とその未来 vol.4(KOIL/千葉)に栗栖良依が登壇
10月30日～11月3日	東アジア文化都市2014横浜 スマートイルミネーション横浜2014にプログラム参加
11月23・24日	アフタートークを開催
12月16日	「日本のコ・クリエーションアワード2014」ベストケーススタディ賞受賞 (主催:株式会社電通、株式会社インフォバーン)

プレス掲載(2015年1月30日現在)

書籍・雑誌・フリーペーパー	7月17日	美術手帖(美術出版社)
	8月2日	シアターガイド(モーニングデスク)
	10月5日	ソトコト(木楽社)
	10月13日	AERA(朝日新聞社)
	11月1日	ブレーン(宣伝会議)
11月15日	実践障害児教育(学研教育出版) ※4号連載 ほか全32件	
新聞	5月19日	朝日新聞
	5月29日	読売新聞
	8月7日	日本経済新聞
	8月18日	神奈川新聞
	1月13日	読売新聞 ほか全9件
テレビ・ラジオ	6月27日	バリバラ(NHK)
	8月28日	NEWS ZERO(日本テレビ)
	8月26日	おはよう日本(NHK)
	9月30日	ひるまえほっと(NHK)
	ほか全15件	
ウェブ・メールマガジン	4月9日	CINRA.NET
	7月31日	GQ JAPAN
	8月27日	lonlyplanet
	9月10日	CuratorsTV
	9月17日	greenz ほか全171件
合計	227件	

関係者の声

アンケートやアフタートークで集められた、アーティスト・プロジェクトメンバーや参加者・協力企業/施設、スタッフ・インターン・ボランティアの声を抜粋してご紹介します。

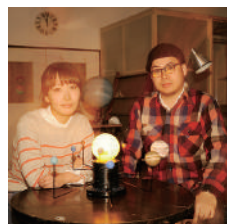
アーティスト・プロジェクトメンバー



岩崎貴宏(アーティスト)

コラボレーションを専門としない私は、当初自分がこの展示に誘われたことに戸惑いました。けれども色々お話を聞いているうちに、従来の型にはまった展覧会を目指している訳ではなく、新しい協働の形を模索しているのだと理解し興味を持ちました。障害者と何かを作る時に、一緒に何かを成し遂げる人もいれば、個々の作家性を残しつつ関係を作る方法もあります。実際に様々な施設で作られた織物をリサーチする中で、製品を超えた作家性を強く主張する作品に多く出会い、同時にそれ

を良しとする施設の方の懐の深さや、それが生み出される環境のあり方も作品にとって重要な要素だと気づき、展示はそれらを取り込んだものに変化していきました。横浜は歴史的に外来文化をいち早く受け入れ発展してきた都市で、今度は障害者や作家といった異なる価値観や考え方を共存し発展できる都市になればと思います。今後、国外でもこういった表現がどうなっているのかもリサーチしていきたいです。



目【め】(現代芸術活動チーム)

今回は、普段自分たちが行っている制作の手法を白紙にして考えました。自閉症と呼ばれる方々などと直接コミュニケーションをとるのではなく、様々な方へのヒアリングを通して行動を知り、その中でも自分たちが興味を惹かれた行動を自分たちでもやってみたりすることでまず知ってみようと思いました。走っている車のタイヤを見続けてしまうと、元々そういう感覚がどこか分かる気もしていて、実際にやってみるとどういう気持ちになるのかなど。あえて張本人にはまだひとりしか会っていないの

ですが、その人たちとどう深いコミュニケーションをとる場をつくれるのか、自分たちもそこにどれくらいのめり込めるのか、ということが作品になっていく気がしています。当事者にも意味があるし、支えている人にとっても、アートが好きの人にも意味があるような普段の活動では絶対にできないことをやっていきたいです。



真鍋大度(ライゾマティクス メディアアーティスト、プログラマー、DJ、VJ)

かつて顔の筋肉に低周波の刺激を与えて、コンピュータで制御して動かすデバイスを作ったことがあります。SOUL FAMILYのメンバーがその映像を見て、これを使えばもしかしたら、耳の聴こえない人にも音楽が感じ取れるかもしれない、と相談してきたことからこのプロジェクトが始まりました。自分の興味ではじめたプロジェクトなので、純粋に役に立つものにしてはと考えていません。むしろ耳の聴こえないダンサーのための装置という、非常にニッチなところを目指しているので、機能は限

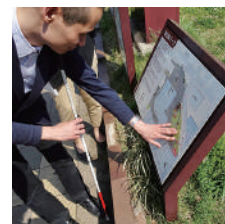
定されている。装置のおかげでダンスが楽しめるようになったら、それだけで一つ楽しみが増える。そういうちょっとしたことでいいと思っています。今度は「film for the blind」という作品にも取り組んでみたい。汎用性や利便性は低くても、新しい表現が生まれる可能性があるものをこれからも作っていきたいです。



三角みづ紀(文筆家/詩人)

自身にも身体障害があり、且つ、知らない世界と出会いたいという思いで参加しました。今回パートナーとなった檜山さんは視覚障害がありますが、それに対して、最初は身構えていた自分がありました。この詩の案内標識を展開して、様々な方が各々の感覚で受けとめてくださった感想をいただき嬉しかったです。そのような「感覚の変化」のために詩は存在すると思っています。できた旗の中には、視覚的な風景の中でイメージするものだけではなく、温かいか冷たいか、などの質問も入れています。今回の

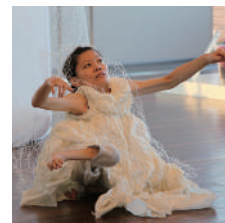
制作過程で33年間生きてきた中で違うものの捉え方を教えてもらいました。これまでは個として書いてきたが、違うものの見方が加わった感覚があります。これからはパラトリエンナーレが続いていき、このような試みが珍しくなくなる。普通という定義はもとより曖昧ですが全ての人々が平で普通であり同じであり、つながっていることを、もっと多くの方々を知ってくれるきっかけになったら、願います。



檜山晃(ダイアログ・イン・ザ・ダーク アテンド)

今回、詩人である三角さんとロケハンやメールで言葉をやりとりする中で、日常の感覚がそのまま作品になっていくことがとても面白かったです。三角さんは文字で、そして私はパソコンの読み上げ機能による音声で、お互いに受け取った言葉を確認しました。標識は視覚的なものですが、言葉を使ってデザインすれば面白いのではというのが今回の作品の原点です。そして、私たちダイアログのスタッフの、目を使っている側と使っていない側、双方の文化を越えるためにふだんっているコミュニケー

ションの方法が、言葉のプロである三角さんの力によって作品になっていくことに驚きました。私たちににとっては平凡で当たり前の事の中に、アーティスト的な材料があるんですね。パラトリエンナーレという、ある意味でのプロ同士のコラボレーションで、新しい価値やまだこの世にないような誰もが楽しめるデザインや商品のきっかけとなるアイデアが生まれていたように思います。パラトリエンナーレから生まれていくものが社会を変えていくような位置づけであり続けることを願っています。



森田かずよ(アーティスト)

オープニングパフォーマンスへの参加はとてもタイトなスケジュールでしたが、クリシーのダンスを創る姿勢や過程に触れることが出来、身体にも心にもとても刺激を受けました。ペドロとのワークショップは、2日間しか参加出来ませんでしたが、知的に障害のある人のナビゲーションの仕方(体力や集中力が足りない場合やクリエイションへの参加など)は凄いなと思いました。経験上、知的に障害のある方が参加する場合、その特異性のみを生かした演出(指導)はありましたが、どうしてもひとつの

のを創るという視点には行き着かないように思っていました。でもペドロはそのあたりの妥協はありませんでしたし、それゆえ全員での作品となったと思います。それゆえ、もっと障害のある人が参加して欲しいと思います。(これは私にとっても課題の一つです。身体障害のある人の参加の少なさに…) 今回の出会いは最初の一步です。今後、様々な身体を持つ人と共に、その空間を共有し、新しい表現を生み出していきたいと、ワクワクしています。

パフォーマンスワークショップ・パレード参加パフォーマー

金井ケイスケさん達と共に、ワークショップやパレードに参加しました。ワークショップで、あらじん(障害者のパフォーマンスチーム)が突然即興演奏を始めた時には、そのノリよさと元気にびっくりしました。パレードに参加する事で、初めて知的障害のある子達と関わりましたが、心が開けっぴろげというのか、気持ちがこちらにまっすぐ入ってくるような気がして、とても感動しました。彼らと接する度に癒されるような、元気を貰ったような気がしました。彼らやスタッフの方々と一緒にパフォーマンスをしていると、誰に障害があって誰に無いとか、わからなくなる事が度々あって、面白い経験でした。なるべく、子ども達に寄り添ったような企画になって欲しいです。

パフォーマンスワークショップ参加者

パフォーマンスワークショップのアシスタントとして参加しました。普段大阪で月1回、知的障害者通所施設でダンスと音楽のワークショップをしたり、京都で(障害の有無問わず参加出来る)ダンスワークショップのお手伝いをしたりしています。カトリーヌさんがどういう風にワークショップを進められるのに興味がありました。内容的にはこれまでダンスやサーカスのワークショップで触れたりするのもありましたが、人に対する姿勢が大きなのが印象的でした。そして子どもや障害のある人にも内容を変えず説明し、その人ができることを出してもらうようにしていたように思います。それぞれの身体の高多様性を尊重し、積極的に人と人が出逢えるような場をつくっていくんだというカトリーヌさんの心意気が伝わってきました。短い期間でしたが、子ども達はこれから続けられる場があればどんどん伸びていこうなと感じました。自分も今後、知識や経験をのばす機会をつくっていきたいと思います。

パフォーマンスワークショップ参加者家族

ベドロ・マシャドさんのワークショップに息子が参加し、パフォーマンスの中でリフトしてもらいました。息子は生後6ヶ月から理学療法や作業療法をずっと受けています。言葉を話せないのでアイコンタクトによるコミュニケーションなども学んできましたが、福祉の世界以外の人との関わりが日常ではなかったので、今回は18年間してきたことを初めて活かせる場になったと思いました。そういう体験ができる子は本当に珍しいと思います。そして学校を卒業して今の年齢だから出来たことだとも感じました。ワークショップでは「子供から離れる」、「ママを見るな」と叱られる場面もあり、介護の現場ではなかなか無いことなので貴重でした。今回のようにアートを通じて彼らの能力を知ることの良い体験で、日々やっていることの喜びが随分変わるのではないかと思います。

パフォーマンスワークショップ参加者家族

初めて行ったときから、子どもがとても楽しく参加させてもらえました。また子ども自身が、関わってくださった皆さんのことが大好きになり、皆さんに会いたいという気持ちを強く持ってくれていました。ベドロさんのワークショップでは、果たして娘がきちんと参加できるであろうかと気をもみましたが、結果的には何とか参加することができました。そして、いつも引っ込み思案な娘が、カトリーヌさんのワークショップでは皆さんの前で発表することができ、びっくりしました。それまで皆さんにかわいがっていただけたことで、安心して参加することができたからなのではないかと思えます。娘はこれまで、学校や習い事、地域などでしか“出会い”はありませんでした。ところが今回、まったく別の世界の方たちと知り合うことができ、こんなチャンスを与えてもらったことに感謝しています。

パフォーマンスワークショップ参加者 付き添い

皆さんにお声がけいただき、休日を過ごす場としてとても魅力的な内容で、短期ながら継続的なものだったから参加しようと思いました。パレードエンナーレでしか会わない方ともメンバーが上手く接しており、発表当日は多くのお客さんを前に堂々と演じることができ、普段とは違う一面を見ることができました。とても輝いていました。作業所に戻ってほかの皆さんに報告する際、とてもうれしそうに写真を見せていました。

《sing a sewing》参加者コメント(一般)

福祉ホームの利用者の方がどんな作業をしているのかわからなかったの、「利用者の方と一緒に刺しゅうする」というのはどういうことなのかな?と想像のつかないままワークショップに参加しました。会場に着くと、すでに2人の利用者の方が作業を進めていました。黙々夢中で作業する姿と、その手から生まれる形が素敵で心惹かれ、隣に座ってワークショップに参加しました。2本の違う色の糸を同時につかったり、糸をひっぱって生地をでこぼこにしたり、小さな生地を細かく使い分けたり、2人の色づかいやアイデアに、とても驚きました。楽しそうに作業する姿も印象的でした。「これはお花なんですね」「このやり方すごいいですね!まねしていいですか?」私は自然と話しかけていました。まるで友達のようにお話しながら作業ができ、とても嬉しかったです。その後ホームにお邪魔し、このワークショップがきっかけとなって交流が始まりました。ホームの利用者の方はフレンドリーで面白く、つくるものもそれぞれ違ってとても魅力的です。この場がなかったら出会えなかったし、福祉ホームについて知ることもできなかったと思います。この機会に参加できたことに感謝しています。

《sing a sewing》参加者コメント(施設)

一般公募で参加された方たちと、同じ空間で同じ作業(刺しゅう)を楽しんだワークショップについて、参加したメンバーの感想です。Mさんは、隣に座っていた人から「お手本にしてもいい?」と言われたことが印象深かったようで、「みんな仲間になったよ!」と話していました。また、Iさんは「きれいって言ってくれた!」と自分の作品についてのコメントが嬉しかったようです。その他にも「色々な人と関わってよかった」「取材は緊張した!」など、様々な体験の中で感じたことは半年経った今でも心に残っているようです。そして、今も続いている作品作りや今後の展開について聞く「何か為になるものになるといいよ」(Mさん)や「日常使えるものになってほしい」(Oさん)など、自分たちの作品が誰かの役に立つことを望んでいるようです。

《sing a sewing》協力企業社員

サポートで訪れた港南福祉ホームの利用者さんの作品に変化が生まれ、徐々にそれぞれの作品に個性が出てきた経過が印象的でした。また、自分たちの価値を利用者さんに押し付けずにどうやって自由な創作を促せば良いのだろう、と難しさを感じたことも初めての経験でした。公開ワークショップは、一般の方が利用者さんの作品を最初に目にしたことで、こんな感じで良いのだ!と感じたようで、自由な表現に繋がったと思います。私の勤務する会社が普段やるワークショップはやり方が1から10までできているものですが、今回は全然違いました。これまでも福祉の取り組みはありましたが、このイベントを通じてこれまでになかった「バラ的な視点」が社員の中に生まれたように感じます。より一層沢山の方を巻き込んで、沢山の人の意識を変えるイベントになるといいと思います。

「障害を取り除くためのワークショップ」メンバー

横浜スタンダード推進協議会は横浜の100社の企業が所属している団体です。最初は支援をするつもりでしたが、段々とそれよりも、一緒に見て楽しむことが主体になりました。スタッフも一緒にこれは何だろうと面白がる感じてました。視覚障害の方の中から、気軽に一緒に出かける友達が欲しいという声がありました。一方的に手助けするのではなく、隣に並んで楽しく一緒に歩いていける友達の一つの形に近づけていきたいと思います。ワークショップで視覚障害の方へ物事を伝える際に、普段自分がとても視覚に頼って生活している事に気づきました。障害がある方々が普段の生活でどのような事で困り、何を求めているのが少し理解でき自分の考えや行動もより具体的になりました。

「出張アロマハンドケア」スタッフ

障害のある方たちによる、ハンドトリートメントを仕事として提供していますが、今回はその姿を一般の方に見て欲しかった。活動を広めたいと思い参加しました。障害のあるセラピストが、普段見たことがない程真剣に取り組んでいて、またとてもイキイキとしていた。「ここは、私がいて良い場所だ」ということを感じ取っていたと思う。外部のイベントに参加したことのない方が初めてここに参加し、緊張と興奮が伝わってきました。参加後、態度や言動や変化し、大きな自信につながったことが手に取るようにわかりました。守られた世界に在るだけではなく、どんどん積極的に外に飛び出す機会を作り出すことの重要性を感じました。参加させていただき、本当に良かったと思っています。

「出張アロマハンドケア」スタッフ

ハンドケアを受けたお客様が、「人を笑顔にすることのできる素敵なお仕事をされているのね」と涙ぐんでくれました。とっさのことにセラピストからの返事はなかったけれど、その温かみを心に刻んでいることと思います。展示作品は見るだけでもかなりのインパクトでしたが、スタッフの方がひとつひとつ丁寧話してくださり、制作の過程や背景を知ることができとても興味を持ちました。最初は、なぜ、バラと分けられてしまうのか、とても悲しい気持ちがありました。障害のある方、ない方を分けてしまうことが、本当に良いことなのかどうか結論を見出すことができません。けれど、様々なコラボレーション、展示作品を見て、互いの良いところを捕い合い、支えあってひとつのものを作り上げていくことがとても重要と感じました。入口はどうあれ、こうしたイベントを通して、自然な形で真のインクルージョンが生まれていくことを願ってやみません。

パラトリエンナーレが夢見る世界

パラトリエンナーレを生み出すとき、横浜の街に産み落とされる「謎の生命体」をイメージした。はじめは小さな生命だが、次々と「人」を巻き込みながら成長し、やがて丸ごと「街」を呑み込んでしまう、そんな生きたフェスティバルをつくりたいと考えた。まずは、複数のレイヤーの入口と協働の機会を用意し、一人でも多くの人に関わり、感じてもらおうと試みた。自ら表現する人もいれば、伴奏する人（アカンパニスト）もいる。多様な人がプログラムの運営に携わり、観に訪れた人も、ただの傍観者ではいられなくなる。あらゆる仕掛けを随所に施し、結果的に横浜を中心とした全国の特別支援学校や障害者施設、企業や大学、横浜市内外の多くの個人を巻き込んだ。

今回のテーマは「ファーストコンタクト – はじめてに会える場所 –」だった。はじめての人、表現、価値観などに出会い、関わった人々の胸に何らかの新たな感情が芽生えたことと思う。準備や公開の過程で、出会ったことのない疑問や課題と向き合い、すぐに解決できないもどかしさを感じる事も多かったに違いない。確かに文化や言語の異なる者同士の協働は容易ではない。けれども、これこそが社会に溢れる障壁を取り除く、第一歩なのではないだろうか。誰かが示してくれる正解なんてない。兎に角みんなで悪あがきする、これが生きたフェスティバルの醍醐味だ。

ヨコハマ・パラトリエンナーレは、東京五輪・パラリンピックの開催される2020年をターゲットイヤーにしている。あと6年。この試行錯誤の協働を続けたとき、横浜の街はどのように変化するだろう。誰もが地域社会において居場所と役割を実感できること。それは、肩書きや分野に関係なく全ての人の願いだ。「障害者」と呼ばれる人々の、強烈な個性や才能、斬新で自由な視点の数々が、クリエイティブの力で有益な資源として社会に解き放たれる。その時、「障害者」という言葉のない、誰もが暮らしやすい街になってはならないだろうか。横浜は、開港の地だ。新しいものを寛容に受け入れ、先陣を切って未来を切り開いてきた。近い将来、この挑戦が日本各地に拡がり、海を渡る。謎の生命体が世界のスタンダードになって消える日を夢見ている。

The World Envisioned by the Paratriennale

Kris Yoshie
Director, Yokohama Paratriennale 2014

When first conceptualizing the Paratriennale, I imagined a “mysterious life form” suddenly appearing in Yokohama, just a small creature, at first, but growing larger as it drew people into involvement until finally consuming the entire city. This is the kind of “living festival” I wanted to create.

First, to get as many people as possible to take part and feel the atmosphere of the Paratriennale, we endeavored to provide multiple channels for participating and multiple opportunities for collaborating. Some people felt inclined to create something themselves, while others preferred to be accompanists. Various people got involved in running the programs, and even those who just came to look were unable to remain mere bystanders. By sprinkling devices of all kinds around the project, we also captured the involvement of organizations—special-needs education schools, facilities for the disabled, companies, and universities in Yokohama and around the nation—not to mention numerous people from within and without Yokohama.

Our theme this time was “first contact.” Through their first contacts with other people, expression, and new values, the participants felt new emotions take form within them. They also surely experienced frustration at not finding solutions right away as they had first contact with questions and issues in the process of preparing and holding the exhibition. It is not easy for people of different cultures and languages to collaborate—this is a fact. But such is perhaps necessary as the first step in removing the countless obstacles in our society. There were no right answers or correct solutions, but to struggle anyway without giving up—this became the real excitement of doing a “living festival.”

The Yokohama Paratriennale is taking 2020, when the Tokyo Olympic and Paralympic Games will be held, as a target year. Six more years: how much will Yokohama change by then, if we continue working trial-and-error in our collaborative endeavor? Everyone wants to find a place and a role in their community; this is true for all people, regardless of their title or field. Through art and creativity, the talent, individuality, and free imagination of so-called “disabled” people can become a powerful social resource. When that power is released in society, Yokohama will be transformed into a city where anyone can live comfortably and the word “disabled” is unknown. Yokohama is a port city. It has continually opened a way to the future through its broad-minded acceptance of new things. In the near future, this project’s endeavor will spread through Japan and even to other nations. One day, the mysterious lifeform will become a world standard and cease to exist. This is our vision.

スタッフ・インターン・ボランティア

事務局スタッフ

普段、象の鼻テラスで行うイベントのためにアーティストとやり取りするのは、福祉施設や障害者の親御さんなどとやり取りするのでは、異なるコミュニケーションが必要でした。例えばスピード感の違い、関係の築き方、それぞれが普通と思っている事、要求することの違いなどがあり、それがこのプロジェクトならではの大変なところでした。障害のある方向けの情報発信、参加者の集め方、現場での対応などでは分からない部分も多く、苦勞がありました。それでもスタッフを含め様々なかたちで参加してくれた人のつながりなどで乗り越え、初の試みとして何とかかたちにすることができました。パフォーマンスのワークショップなどでは、目標が大きすぎて参加者の親がびっくりしてしまうかと思い、あまり最終目標を親に話していませんでしたが、今後はビジョンを丁寧に共有できると、関係を継続して取り組んでいけるような気がしています。

ドキュメンテーションスタッフ

コラボレーションによる表現に挑戦していくということは、その完成型からだけでは分からない、こぼれ落ちてしまうであろう価値も数多く生まれていくことだと考えています。また今後パラトリが展開していく中で、後々に見えてくる価値もあると思います。予算も体制も限られている中で、写真、映像、音声、テキストなどのかたちで事実をアーカイヴしつつ、冊子や映像のかたちで編集を入れて分かりやすく伝えていくことに悩みながら取り組んでいます。デジタルアーカイヴはその一助となればと思いつつも導入しましたが、パラトリの多様な活動の雰囲気が写真を通して手軽に伝えられるツールにもなっているので、展示を補完する意味、会期後にも見てもらえるものとして今後も機能させていきたいです。

インターンスタッフ

今回の展示で良かったと思ったのは、誰でも入れる空間でアーティストの作品を展示できたこと。いわゆる美術が好きの人に限らず、普通の人の目に触れる機会になったと思います。ふらっと入ってきた子どもがどんどんワークショップに関わってくれ、パレードに参加してくれるまでになったのもうれしかったです。コンセプトでもある、“様々な人とのランデヴーから生み出される企画”という言葉がとても印象的で、この展覧会を象徴している言葉なのではないかと思っています。最近、障害のある方が制作した作品を取り上げた展覧会やイベントが各所で開催されていますが、パラトリでは障害の有無に関わらず、様々な人がイベントやプログラムに参加することで、会期中に多くの人々が関係者として関わっていたことが、他と大きく違うところだと思いました。今後、人々の捉え方や受け入れが徐々に変化していくことに繋がれば良いと思います。

ボランティアスタッフ

デザインの勉強をしていたり、個人的には趣味で色々編み物をしていたりします。準備期間のときから、井上唯さんの手伝いをしましたが、現場では大人も子供も、障害のあるなし関係なく、おしゃべりしながら作っていました。皆さん楽しそうに、どんどん参加してくれるのが印象的でした。作りたい欲求は障害あるなし関係なく大人も子供も持っています。パラトリは混沌としているのが面白い。パラトリを通して、色々な人と関わるようになり、知らない人と話すことが怖くなりました。色々な人が得意な事できる事を活かしながら生活していくと、他の人も生活しやすくなると思います。

ボランティアスタッフ

普段は事務職をしています。前職で障害者施設に勤務していたこともあり、障害者とアーティストと一緒に活動するという試みに興味があり参加したいと思いました。車椅子で公道を走ったり、視覚障害体験をしたりしたワークショップは非常に良い経験でした。パレードでは子供たちが笑顔で参加していて、良かったと言ってくれたことは私もうれしかったです。パラトリに参加してから、段差とかに敏感になるなど、まちや公共施設等を見る目が変わりました。もっとたくさんの方に見て参加していただけるパラトリになることを期待しています。

ボランティアスタッフ

普段は知的障害、身体障害のある人が活動する場で仕事しています。障害のある人がアーティストとして対等に扱われていることがとても素敵だと思いました。これまで、口では「対等」と言いつつも実際には「支援の対象者」としての見方が強くなっていたことを改めて実感しました。ワークショップや発表の場で、障害のあるアーティストの皆さんの、自信のある表情がたくさん見られたことがとてもよかったです。会場で作品づくりをしていると、「何を作っているの?」等来場された方と自然に会話が始まり、それをきっかけに作品やアーティストのご案内をさせていただく場面が何度もありました。一緒に手を動かして何かを作ることが、人とながらきっかけになることを実感することができました。今回、私はたまたまパラトリに出会うことが出来ましたが、身近な障害のある人や関係者はパラトリ自体を知らない人が多かったので、この取り組みがもっと伝わるように取り組めると良いと思います。

横浜ランデヴープロジェクト実行委員会	
委員長	岡田勉(象の鼻テラス アートディレクター)
委員	杉本英和(横浜市健康福祉局 障害福祉部長)、矢野修司(横浜市文化観光局 創造都市推進部長)、松井美鈴(公益財団法人横浜市芸術文化振興財団 ヨコハマ創造都市センター センター長)、篠原慎一郎(神奈川新聞社 取締役 総合メディア局長)
監事	佐藤広毅(横浜市健康福祉局 企画課長)
Rendez-vous Project Yokohama Committee	
Committee Chairman	Tsutomu Okada (Art Director, ZOU-NO-HANA Terrace)
Committee Members	Hidekazu Sugimoto (Director of Disabled People Welfare Department, Health and Social Welfare Bureau, City of Yokohama), Shuji Yano (Director of Creative City Promotion Department, Culture and Tourism Bureau, City of Yokohama), Misuzu Matsui (Director, Yokohama Creativity Center, Yokohama Arts Foundation), Shinnichiro Shinohara (Director, Digital Media Division/Director, The Kanagawa Shimbun)
Auditors	Hiroataka Sato (Manager of Disabled People Planning Division, Health and Social Welfare Bureau, City of Yokohama)

ヨコハマ・パラトリエンナーレ2014開催事務局

事務局長	小林裕幸(スパイラル / 株式会社ワコールアートセンター)
事務局スタッフ	橋爪亜衣子、野村梢、倉持陽介、大越晴子、大山弘貴(以上スパイラル / 株式会社ワコールアートセンター)、宮辺薫(特定非営利活動法人スローレーベル)、熊谷薫

Yokohama Paratriennale 2014 Office

Director General	Hiroyuki Kobayashi (Spiral / Wacoal Art Center)
Staff	Aiko Hashizume, Kozue Nomura, Yosuke Kuramochi, Haruko Ohkoshi, Hiroki Ohyama (Spiral / Wacoal Art Center), Kaoru Miyabe (Slow Label, Specified Nonprofit Corporation), Kaoru Kumagai

ヨコハマ・パラトリエンナーレ2014プロジェクトチーム

総合ディレクター	栗栖良依
ヴィジュアルアーツ部門 キュレーター	難波祐子
パフォーマンス部門 ディレクター	田中未知子
アートディレクション&デザイン	SAFARI inc.
会場構成	村上佐恵子 (SORaC inc.)
ドキュメンテーションディレクター	橋本誠 (Nomad Production)
Webデザイン	田中雄太
デジタルアーカイヴ ディレクター	熊谷薫
映像記録	矢彦沢和音

Yokohama Paratriennale 2014 Project Team

Director	Kris Yoshie
Curator	Sachiko Namba
Performing Arts Director	Michiko Tanaka
Art Direction & Design	SAFARI inc.
Space Design	Saeko Murakami (SORaC inc.)
Documentation Director	Makoto Hashimoto (Nomad Production)
Web Design	Yuta Tanaka
Digital Archive Director	Kaoru Kumagai
Video Documentation	Kazune Yahikozawa

ヨコハマ・パラトリエンナーレ2014 ドキュメント

監修	栗栖良依
編集	橋本誠 (Nomad Production)
編集協力	影山裕樹 (OFFICE YUKI KAGEYAMA) 熊谷薫 小林紗由里 今野優紀
翻訳	アムスタッツ・コミュニケーションズ hanare x Social Kitchen Translation
写真	麻野喬介: 06, 07(左), 08, 12, 13, 15, 16, 17(左), 20, 21(左), 23(中~下), 27, 41(上) 田中雅也: 表紙, 05, 07(右), 10, 14, 18, 19(左), 37 427FOTO: 17(右), 28, 29, 30, 31, 32, 33(右) 山崎真: 11(右), 19(右), 21(右), 23(上), 38, 39(右) 越間有紀子: 11(左), 19(左) 井上唯: 09(右) YAMAZOE. Takehiko.: 46(中)
アートディレクション	古川智基 (SAFARI inc.)
デザイン	向井翠 (SAFARI inc.)
印刷	株式会社協進印刷
発行	横浜ランデヴープロジェクト実行委員会 特定非営利活動法人スローレーベル
発行日	2015年3月15日

Yokohama Paratriennale 2014 Document

Director	Kris Yoshie
Edited by	Makoto Hashimoto (Nomad Production)
Editorial Assistance by	Yuki Kageyama (OFFICE YUKI KAGEYAMA) Kaoru Kumagai Sayuri Kobayashi Yuki Konno
Translated by	Brian Amstutz Communications hanare x Social Kitchen Translation
Photo	Kyosuke Asano: 06, 07(L), 08, 12, 13, 15, 16, 17(L), 20, 21(L), 23(M-D), 27, 41(U) * U (up) M (middle) D (down) L (left) R (right) Masaya Tanaka: Cover, 05, 07(R), 10, 14, 18, 19(L), 37 427FOTO: 17(R), 28, 29, 30, 31, 32, 33(R) Shin Yamasaki: 11(R), 19(R), 21(R), 23(U), 38, 39(R) Yukiko Koshima: 11(L), 19(L) Yui Inoue: 09(R) YAMAZOE. Takehiko.: 46(M)
Art Direction by	Tomoki Furukawa (SAFARI inc.)
Designed by	Sui Mukai (SAFARI inc.)
Printed by	Kyoshin Printing Co., Ltd.
Published by	Rendez-vous Project Yokohama Committee SLOW LABEL (Specified Nonprofit Corporation)
Published on	March 15, 2015